

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2003-2004

12 MAI 2004

Projet de loi portant assentiment à la Convention-cadre de l'Organisation mondiale de la Santé pour la lutte antitabac, adoptée à Genève le 21 mai 2003

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	8
Convention-cadre de l'Organisation mondiale de la Santé pour la lutte antitabac	10
Avant-projet de loi	33
Avis du Conseil d'État	34

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2003-2004

12 MEI 2004

Wetsontwerp houdende instemming met de Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, aangenomen te Genève op 21 mei 2003

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	8
Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik	10
Voorontwerp van wet	33
Advies van de Raad van State	34

EXPOSÉ DES MOTIFS

La consommation de tabac est aujourd'hui la première cause de mortalité évitable. Elle entraîne environ 20 000 décès par an en Belgique et presque 5 millions de décès par an dans le monde.

Outre les maladies du cœur et les cancers, la consommation de tabac provoque de nombreux problèmes de santé tels que la cataracte, la perte d'audition, les caries, l'emphysème, l'ostéoporose, les ulcères d'estomac, l'altération du sperme, les fausses couches, le psoriasis, ...

À la lumière de ces graves répercussions sur la santé en général, l'Organisation mondiale de la santé (OMS) a institué en 1999 un organe intergouvernemental ouvert à tous les États membres et lui a confié la mission de rédiger et de négocier une convention-cadre internationale pour la lutte antitabac (la «Convention»), et ses protocoles.

Après quatre ans de négociations, le 21 mai 2003, lors de la Cinquante-sixième assemblée mondiale de la Santé, les 192 États membres de l'OMS ont adopté à l'unanimité cette convention-cadre, premier traité de santé publique négociée sous l'égide de l'OMS.

Objectif de la Convention

L'objectif de la Convention et de ses futurs protocoles est de réduire durablement les niveaux de tabagisme et d'exposition à la fumée du tabac dans le monde ainsi que de protéger les générations présentes et futures des effets dévastateurs de la consommation de tabac.

La Convention édicte des principes de base destinés à encadrer l'adoption et la mise en œuvre de mesures antitabac par les Parties au niveau national. Elle prévoit également une série d'obligations à caractère transnational afin de stimuler la coopération internationale dans le domaine de la lutte antitabac.

Principales dispositions de la Convention

Mesures financières et fiscales visant à réduire la demande de tabac

La Convention impose aux Parties signataires de tenir compte des objectifs de santé publique lors de la détermination de leur politique fiscale. Elle les oblige également à adopter des mesures fiscales ou des politiques de prix visant à réduire la consommation de

MEMORIE VAN TOELICHTING

Op heden, is roken de eerste vermijdbare doodsoorzaak. In België sterven jaarlijks zowat 20 000 mensen ten gevolge van roken en bijna 5 miljoen over de hele wereld.

Behalve hartziekten en kanker veroorzaakt tabaksgebruik talloze andere gezondheidsproblemen zoals cataract, gehoorverlies, tand-cariës, emfyseem, osteoporose, maagzweren, veranderingen in het sperma, miskramen, psoriasis, ...

In het licht van deze ernstige weerslag op de gezondheid in het algemeen, richtte de Wereldgezondheidsorganisatie (WGO) in 1999 een intergouvernementeel orgaan op waartoe alle Lidstaten konden toetreden en gaf het de opdracht een internationale kaderovereenkomst inzake de bestrijding van het tabaksgebruik (de «Overeenkomst»), met Protocolen, op te stellen en erover te onderhandelen.

Na vier jaar onderhandelen keurden de 192 Lidstaten op de Zesenvijftigste Wereldgezondheidsassemblee van 21 mei 2003 deze kaderovereenkomst eenparig goed; dit is het eerste volksgezondheidsverdrag waarover onder auspiciën van de WGO werd onderhandeld.

Doel van de Overeenkomst

De Overeenkomst en haar toekomstige protocollen hebben tot doel de hoge vlucht die roken heeft genomen en de blootstelling aan tabaksrook over de hele wereld blijvend terug te dringen en de huidige en toekomstige generaties te beschermen tegen de verwoestende effecten van tabaksgebruik.

De Overeenkomst bevat een aantal basisbeginselen om de goedkeuring en de tenuitvoerlegging van anti-tabakmaatregelen door de Partijen op nationaal vlak in te kaderen. Er staan ook enkele grensoverschrijdende verplichtingen in om internationale samenwerking op het gebied van tabaksbestrijding te stimuleren.

Hoofdbepalingen van de Overeenkomst

Financiële en fiscale maatregelen om de vraag naar tabak te doen afnemen

De Overeenkomst verplicht de Ondertekende Partijen ertoe in hun fiscaal beleid rekening te houden met de volksgezondheid. Ze legt hun tevens de verplichting op fiscale maatregelen goed te keuren of een prijsbeleid te voeren gericht op een vermindering van

tabac (par exemple: augmentation des accises relatives aux produits du tabac), ou encore à restreindre, voire interdire, la vente aux voyageurs internationaux des produits du tabac hors taxes.

Protection contre l'exposition à la fumée du tabac

Le tabagisme passif constitue une menace réelle et importante pesant sur la santé publique. Les enfants y sont particulièrement exposés. La fumée du tabac peut provoquer chez eux des affections respiratoires, des troubles de l'oreille moyenne, des crises d'asthme et le syndrome de mort subite du nourrisson.

La Convention oblige dès lors les Parties à adopter et à appliquer, ou à encourager l'adoption de mesures efficaces de protection contre la fumée du tabac dans les lieux de travail intérieurs, les transports publics, les lieux publics intérieurs et, le cas échéant, d'autres lieux publics.

Conditionnement et étiquetage des produits du tabac

À l'instar de la réglementation européenne, la Convention impose aux Parties de prescrire et contrôler l'apposition de mentions sur les emballages des produits du tabac. Il s'agit, d'une part, d'informations destinées aux gouvernements et, d'autre part, de messages de mise en garde destinés au public. Ces messages doivent être clairs, visibles, lisibles et couvrir au moins 30 % de la surface exposée des faces principales des paquets.

Doit également être interdite toute mention trompeuse telle que «légère», «ultra-légère» ou «à faible teneur en goudrons», qui donne l'impression erronée qu'un produit du tabac est moins nocif que d'autres.

Publicité en faveur des produits du tabac, parrainage et promotion

La publicité en faveur des produits du tabac s'effectue par le biais des manifestations sportives, musicales, du cinéma, de la mode ...

La majorité des Parties reconnaissant que l'interdiction globale de la publicité réduira la consommation des produits du tabac, la Convention les oblige à instaurer une telle interdiction dans les cinq ans qui suivent son entrée en vigueur.

Les États qui ne peuvent instaurer une interdiction de la publicité dans tous les médias, en vertu de leurs dispositions constitutionnelles (par exemple: garantie de la liberté d'expression dans un contexte commercial), sont tenus d'y prévoir des restrictions.

Commerce illicite des produits du tabac

La contrebande des cigarettes est un phénomène de grande ampleur. Elle touche environ 30 % de la

het tabaksgebruik (bijvoorbeeld: hoger accijns op tabaksproducten), of de verkoop van taksvrije tabaksproducten aan internationale reizigers te beperken of zelfs te verbieden.

Bescherming tegen blootstelling aan tabaksrook

Passief roken is een reële en ernstige bedreiging voor de volksgezondheid. Vooral kinderen staan er bloot aan. Tabaksrook kan bij hen ademhalingsaandoeningen, middenoorproblemen, astma-aanvallen en wiegendood veroorzaken.

De Overeenkomst verplicht de Partijen dan ook doelmatige maatregelen voor de bescherming tegen tabaksrook in binnen gebouwen gelegen werkruimtes, het openbaar vervoer, binnen openbare gebouwen en, naargelang het geval, op andere openbare plaatsen goed te keuren en uit te voeren of goedkeuring ervan aan te moedigen.

Verpakking en etikettering van tabaksproducten

Naar het voorbeeld van de Europese regelgeving verplicht de Overeenkomst de Partijen het aanbrennen en controleren van vermeldingen op tabaksproducten. Het gaat enerzijds om informatie voor regeringen en anderzijds om waarschuwingen voor het publiek. Deze boodschappen moeten duidelijk, zichtbaar en leesbaar zijn en minstens 30 % van de belangrijkste etiketruimte uitmaken.

Ook alle bedrieglijke termen als «light», «ultra-light» of «laag teergehalte», die de valse indruk wekken dat een bepaald tabaksproduct minder schadelijk is dan andere, moeten worden verboden.

Tabaksreclame, -promotie en -sponsoring

Er wordt reclame gemaakt voor tabaksproducten op allerlei manifestaties (sport, muziek, film, mode, ...).

Vermits de meeste Partijen erkennen dat een globaal verbod op reclame de consumptie van tabaksproducten terugdringt, verplicht de Overeenkomst hen zulk een verbod in te voeren binnen vijf jaar volgend op de inwerkingtreding ervan.

Staten die omwille van grondwettelijke bepalingen (bijvoorbeeld: vrijheid van meningsuiting in handelsaangelegenheden) niet in alle media een reclameverbod kunnen opleggen, dienen te zorgen voor beperkingen.

Illegale handel in tabaksproducten

Sigarettensmokkel heeft een enorme omvang aangenomen in de gehele wereld, tot 30 % van de

production dans le monde entier. Les cigarettes illégales rendent les marques internationales plus abordables et plus accessibles mais échappent en outre aux réglementations sanitaires.

La Convention oblige dès lors les Parties à adopter et à appliquer des mesures efficaces, tel un système de traçabilité des produits du tabac tout au long de la chaîne de la production, pour éliminer le commerce et la fabrication illicites des produits du tabac, ainsi que leur contrefaçon.

Vente aux mineurs et par les mineurs

Les Parties à la Convention sont tenues d'interdire la distribution gratuite ainsi que la vente de produits du tabac aux mineurs (ou aux jeunes dont elles déterminent l'âge). La Convention énumère une série de mesures visant à protéger les jeunes.

Portée de la Convention

Il s'agit de la première convention-cadre négociée sous les auspices de l'OMS, dont les dispositions seront obligatoires.

Elle aborde plusieurs matières déjà réglementées par des instruments nationaux ou communautaires. Ces derniers sont en grande partie compatibles avec celle-ci.

Au cours des négociations, il est apparu clairement que les États ont une perception très différente de la manière dont les mesures précitées peuvent contribuer à réduire la consommation de tabac et qu'ils doivent tenir compte des répercussions importantes de ces mesures sur d'autres politiques, telle que par exemple, la politique de l'emploi dans le secteur du tabac.

La nécessité de concilier les différents points de vue permet de comprendre pourquoi la Convention laisse une grande marge d'appréciation aux Parties lorsqu'elle leur impose de mettre en œuvre des mesures de lutte antitabac.

Il appartient à chaque État de faire des principes de la Convention une réalité sur le terrain.

Double caractère mixte de la Convention

La Convention contient des dispositions relevant de la compétence de l'État fédéral et des entités fédérées (Communautés et Régions).

L'État fédéral est compétent pour réglementer notamment la fabrication et mise dans le commerce des produits du tabac, la publicité pour les produits du tabac, le tabagisme dans les lieux publics et la fiscalité relative aux produits du tabac.

tabaksproductie. Illegale sigaretten maken internationale merken betaalbaarder en toegankelijker, maar ontsnappen wel aan de gezondheidsreglementeringen.

De Overeenkomst verplicht de Partijen dan ook doeltreffende maatregelen te nemen en toe te passen, zoals een traceerbaarheidssysteem gedurende de hele productieketen, om de illegale handel in en de fabricage van tabak, alsook alle vervalsingen, uit te schakelen.

Verkopen aan en door minderjarigen

De Partijen bij de Overeenkomst zijn ertoe verplicht de gratis verspreiding alsmede de verkoop van tabaksproducten aan minderjarigen (of aan jongeren van wie ze zelf de leeftijd bepalen) te verbieden. De Overeenkomst somt een reeks maatregelen op om de jeugd te beschermen.

Draagwijdte van de Overeenkomst

Dit is de eerste kaderovereenkomst waarover onder auspiciën van de WGO werd onderhandeld en waarvan de bepalingen verplicht zullen worden gesteld.

Ze handelt over verschillende materies waarover nationale of communautaire instrumenten al regels stellen en beide zijn verenigbaar.

Tijdens de onderhandelingen is duidelijk aan het licht gekomen dat de Staten een zeer uiteenlopende kijk hebben op de manier waarop bovenstaande maatregelen kunnen bijdragen tot het verminderen van het tabaksgebruik en dat ze rekening moeten houden met de aanzienlijke weerslag van deze maatregelen op andere terreinen, zoals bijvoorbeeld het tewerkstellingsbeleid in de tabakssector.

Om de verschillende standpunten te kunnen verzoenen, is het begrijpelijk dat de Overeenkomst aan de Partijen ruimte voor eigen initiatieven laat bij de tenuitvoerlegging van maatregelen ter bestrijding van tabaksgebruik.

Elke Staat moet de beginselen van de Overeenkomst op het terrein toepassen.

Dubbel gemengd karakter van de Overeenkomst

De Overeenkomst bevat bepalingen die tot de bevoegdheid van de federale Overheid en of tot die van de ene of andere deelstaat (Gemeenschappen en Gewesten) behoren.

De federale Staat is met name bevoegd voor het regelen van de fabricage en het in de handel brengen van tabaksproducten, voor reclame voor tabaksproducten, roken op openbare plaatsen en voor belastingen op rookwaren.

La prévention du tabagisme et des maladies liées au tabagisme ainsi que l'aide au sevrage tabagique relèvent par contre de la compétence des Communautés (article 5, § 1^{er}, I, de la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980), voire des Régions [décret spécial (II) du Conseil de la Communauté française du 19 juillet 1993 attribuant l'exercice de certaines compétences de la Communauté française à la Région wallonne et à la Commission communautaire française, notamment l'article 3, 6^o].

La Convention revêt également un caractère mixte à l'égard du droit communautaire.

Elle relève en effet pour partie de la compétence de la Communauté européenne (par exemple: ventes hors taxe, conditionnement et étiquetage des produits du tabac ...) et pour partie de la compétence de ses États membres (par exemple: vente aux mineurs, protection contre l'exposition à la fumée ...).

La Convention doit être signée et ratifiée par l'ensemble de ces autorités compétentes.

Protocoles

L'adoption de protocoles concernant le commerce illicite ou la publicité en faveur des produits du tabac a suscité des débats considérables tout au long du processus de négociation.

Les propositions de protocoles seront examinées par la Conférence des Parties. Seules les Parties à la Convention pourront adhérer à un protocole.

Signature, ratification et entrée en vigueur de la Convention

Quarante États doivent signer puis ratifier la Convention afin qu'elle entre en vigueur, nonante jours après le dépôt du quarantième instrument de ratification.

Elle a été ouverte à signature du 16 juin 2003 au 22 juin 2003, au siège de l'OMS, à Genève et du 30 juin 2003 au 29 juin 2004, au siège de l'Organisation des Nations unies à New York.

En date du 1^{er} juillet 2004, cent soixante-huit États et la Commission européenne l'ont signée et vingt-trois États l'ont ratifiée.

Cette Convention constitue une étape marquante dans la progression de l'action anti-tabac, tant aux niveaux national, régional et international. Elle permet également d'accroître efficacement la coopération internationale dans le domaine de la protection de la santé publique.

Sa ratification est primordiale pour protéger les générations présentes et futures des effets sanitaires,

De preventie van roken en van de ziekten die ermee gepaard gaan, en hulp bij het stoppen met roken, is dan weer de bevoegdheid van de Gemeenschappen (artikel 5, § 1, I, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen) of zelfs van de Gewesten [bijzonder decreet (II) van de Raad van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 waarbij de uitoefening van bepaalde bevoegdheden van de Franse Gemeenschap worden toegewezen aan het Waals Gewest en aan de Franse Gemeenschapscommissie, inzonderheid artikel 3, 6^o].

De Overeenkomst is ook gemengd in de zin van het gemeenschapsrecht.

Ze behoort immers gedeeltelijk tot de bevoegdheid van de Europese Gemeenschap (bijvoorbeeld: verkoop zonder belasting, verpakking en etikettering van tabaksproducten) en gedeeltelijk tot die van de Lidstaten (bijvoorbeeld: verkoop aan minderjarigen, bescherming tegen blootstelling aan rook, ...).

De Overeenkomst moet door al deze bevoegde instanties worden ondertekend en bekrachtigd.

Protocollen

De goedkeuring van protocollen over de sluikhandel in of reclame voor tabaksproducten heeft tijdens de onderhandelingsronde aanleiding gegeven tot lange discussies.

De voorstellen van protocollen zullen door de Conferentie van de Partijen worden onderzocht. Alleen Partijen bij de Overeenkomst kunnen tot een protocol toetreden.

Ondertekening bekrachtiging en inwerkingtreding van de Overeenkomst

Veertig Staten moeten de Overeenkomst ondertekenen en vervolgens bekrachtigen opdat ze negentig dagen na neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging in werking kan treden.

Ze was voor ondertekening geopend van 16 juni 2003 tot 22 juni 2003 op de zetel van de WGO in Genève en van 30 juni 2003 tot 29 juni 2004 op de zetel van de Verenigde Naties in New York.

Op 1 juli 2004 was ze door honderd achtenzestig Staten en de Europese Commissie ondertekend en door drieëntwintig Staten bekrachtigd.

Deze Overeenkomst is een mijlpaal in de tabaksbestrijding, zowel nationaal, regionaal en internationaal. Bovendien zal de internationale samenwerking op het gebied van de bescherming van de volksgezondheid er sterk op vooruitgaan.

Bekrachtiging ervan is van het allergrootste belang om de huidige en toekomstige generaties te bescher-

sociaux, environnementaux et économiques dévastateurs de la consommation de tabac.

Il convient par ailleurs de ratifier rapidement la Convention afin de permettre à la Belgique de participer en tant que Partie à la première session de la Conférence des Parties qui abordera l'adoption des protocoles.

Règlement des différends

La Convention prévoit en son article 27 que les Parties s'efforcent de régler leurs différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention, par les voies diplomatiques, la négociation ou tout autre moyen pacifique de leur choix. Elle prévoit également qu'en cas d'échec, les Parties peuvent être tenues de soumettre leur différend à un arbitrage ad hoc si elles l'ont accepté comme obligatoire lors de leur procédure de ratification.

En l'occurrence, l'État fédéral accepte de soumettre tout différend qui n'est pas réglé par les voies diplomatiques, à un arbitrage ad hoc. L'arbitrage garantit en effet, par nature, la solution d'un différend et par conséquent, une application efficace de la Convention.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre du Budget,

Johan VANDE LANOTTE.

*Pour le ministre de la Coopération
au Développement, absent,*

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*Le ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Rudy DEMOTTE.

*La ministre de l'Économie,
du Commerce extérieur et
de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN.

men tegen de verwoestende gevolgen van roken voor de gezondheid, de maatschappij, het milieu en de economie.

Bovendien zou de Overeenkomst snel moeten worden bekrachtigd om België in staat te stellen als Partij deel te nemen aan de eerste sessie van de Conferentie van de Partijen, waar de goedkeuring van de protocollen aan de orde zal komen.

Regeling van geschillen

Artikel 27 van de Overeenkomst bepaalt dat de Partijen alles in het werk zullen stellen om hun geschillen over de uitlegging of toepassing van de Overeenkomst langs diplomatieke weg, door onderhandelingen of op enige andere vreedzame wijze van hun keuze te regelen. Ze bepaalt tevens dat de Partijen er bij mislukking toe kunnen worden verplicht hun geschil aan arbitrage ad hoc voor te leggen indien zij dit bij hun bekrachtigingsprocedure als een verplichting hebben aanvaard.

In casu gaat de federale Staat ermee akkoord elk geschil dat niet via diplomatieke weg werd opgelost aan arbitrage ad hoc voor te leggen. Arbitrage garandeert immers van nature de oplossing van een geschil en bijgevolg een effectieve toepassing van de Overeenkomst.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Begroting,

Johan VANDE LANOTTE.

*Voor de minister van
Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,*

Marc VERWILGHEN.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Economie,
Buitenlandse Handel en
Wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN.

Le ministre de la Mobilité,

Bert ANCIAUX.

*La ministre des Classes moyennes
et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

*La ministre de l'Environnement,
de la Protection de la Consommation
et du Développement durable,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

*Le secrétaire d'État à l'Organisation
du travail et du bien-être au travail,*

Kathleen VAN BREMPT.

De minister van Mobiliteit,

Bert ANCIAUX.

*De minister van Middenstand
en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

*De minister van Leefmilieu,
Consumentenzaken en
Duurzame Ontwikkeling,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

*De staatsecretaris voor Arbeidsorganisatie
en Welzijn op het werk,*

Kathleen VAN BREMPT.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Budget, de Notre ministre de la Coopération au Développement, de Notre ministre des Finances, de Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, de Notre ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, de Notre ministre de la Mobilité, de Notre ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture, de Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la Consommation et du Développement durable, de Notre Secrétaire d'État à l'Organisation du Travail et du Bien-être au travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Budget, Notre ministre de la Coopération au Développement, Notre ministre des Finances, Notre ministre des Affaires sociales et de la Santé publique, Notre ministre de l'Économie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, Notre ministre de la Mobilité, Notre ministre des Classes moyennes et de l'Agriculture, Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la Consommation et du Développement durable, Notre Secrétaire d'État à l'Organisation du Travail et du Bien-être au travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention-cadre de l'Organisation mondiale de la Santé pour la lutte antitabac, adoptée à Genève le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Begroting, van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze minister van Financiën, van Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, van Onze minister van Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, van Onze minister van Mobiliteit, van Onze minister van Middenstand en Landbouw, van Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling, van Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting, Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, Onze minister van Financiën, Onze minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid, Onze minister van Economie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, Onze minister van Mobiliteit, Onze minister van Middenstand en Landbouw, Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame Ontwikkeling, Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, aangenomen te Genève op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre du Budget,

Johan VANDE LANOTTE.

*Pour le ministre de la Coopération
au Développement, absent,*

Marc VERWILGHEN.

Le ministre des Finances,

Didier REYNDERS.

*Le ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,*

Rudy DEMOTTE.

*La ministre de l'Économie,
du Commerce extérieur et
de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN.

Le ministre de la Mobilité,

Bert ANCIAUX.

*La ministre des Classes moyennes
et de l'Agriculture,*

Sabine LARUELLE.

*La ministre de l'Environnement,
de la Protection de la Consommation
et du Développement durable,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

*Le secrétaire d'État à l'Organisation
du travail et du bien-être au travail,*

Kathleen VAN BREMPT.

Gegeven te Brussel, 5 mei 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Begroting,

Johan VANDE LANOTTE.

*Voor de minister van
Ontwikkelingssamenwerking, afwezig,*

Marc VERWILGHEN.

De minister van Financiën,

Didier REYNDERS.

*De minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,*

Rudy DEMOTTE.

*De minister van Economie,
Buitenlandse Handel en
Wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN.

De minister van Mobiliteit,

Bert ANCIAUX.

*De minister van Middenstand
en Landbouw,*

Sabine LARUELLE.

*De minister van Leefmilieu,
Consumentenzaken en
Duurzame Ontwikkeling,*

Freya VAN DEN BOSSCHE.

*De staatsecretaris voor Arbeidsorganisatie
en Welzijn op het werk,*

Kathleen VAN BREMPT.

CONVENTION-CADRE

de l'Organisation mondiale de la Santé pour la lutte antitabac

PREAMBULE

Les Parties à la présente Convention,

RESOLUES à donner la priorité à leur droit de protéger la santé publique,

RECONNAISSANT que la propagation de l'*épidémie de tabagisme* est un problème mondial aux conséquences sérieuses pour la santé publique qui appelle la coopération internationale la plus large possible et la participation de tous les pays à une action internationale efficace, adaptée et globale,

SE FAISANT L'ECHO de l'inquiétude que suscitent dans la communauté internationale les conséquences sanitaires, sociales, économiques et environnementales dévastatrices au plan mondial de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac,

GRAVEMENT PREOCCUPEES par l'augmentation de la consommation et de la production mondiales de cigarettes et d'autres produits du tabac, en particulier dans les pays en développement, ainsi que par la charge que cela représente pour les familles, les pauvres et les systèmes de santé nationaux,

RECONNAISSANT que des données scientifiques ont établi de manière irréfutable que la consommation de tabac et l'exposition à la fumée du tabac sont cause de décès, de maladie et d'incapacité, et qu'il existe un décalage entre l'exposition à la cigarette et l'utilisation d'autres produits du tabac et l'apparition des maladies liées au tabac,

RECONNAISSANT EGALEMENT que les cigarettes et certains autres produits contenant du tabac sont des produits très sophistiqués, qui visent à engendrer et à entretenir la dépendance, qu'un grand nombre des composés qu'ils contiennent et que la fumée qu'ils produisent sont pharmacologiquement actifs, toxiques, mutagènes et cancérogènes, et que la dépendance à l'égard du tabac fait l'objet d'une classification distincte en tant que trouble dans les grandes classifications internationales des maladies,

CONSCIENTES qu'il existe des données scientifiques montrant clairement que l'exposition prénatale à la fumée du tabac a des répercussions indésirables sur la santé et le développement des enfants,

PROFONDEMENT PREOCCUPEES par la forte augmentation de la consommation de cigarettes et des autres formes d'usage du tabac chez les enfants et les adolescents dans le monde entier, et en particulier par le fait que ceux-ci commencent à fumer de plus en plus jeunes,

INQUIETES de l'augmentation de la consommation de cigarettes et des autres formes d'usage du tabac chez les femmes et les jeunes filles partout dans le monde, et ayant à l'esprit la nécessité d'une pleine participation des femmes à tous les niveaux de l'élaboration et de la mise en œuvre des politiques ainsi que la nécessité de stratégies sexospécifiques de lutte antitabac,

PROFONDEMENT PREOCCUPEES par les niveaux élevés de tabagisme et des autres formes de consommation du tabac par les peuples autochtones,

KADEROVEREENKOMST

van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik

PREAMBULE

De Partijen bij deze Overeenkomst,

VASTBESLOTEN prioriteit te verlenen aan hun recht de volksgezondheid te beschermen,

ERKENNEND dat de verspreiding van de *tabaksepidemie* een mondiaal probleem is met ernstige gevolgen voor de volksgezondheid dat vraagt om een zo breed mogelijke internationale samenwerking en de participatie van alle landen voor een doeltreffende, passende en allesomvattende internationale actie,

UITDRUKKING GEVEND aan de bezorgdheid van de internationale gemeenschap over de verwoestende wereldwijde gezondheidseffecten en sociale, economische en milieugevolgen van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook,

ERNSTIG BEZORGD over de toename van de wereldwijde consumptie en vervaardiging van sigaretten en andere tabaksproducten, in het bijzonder in ontwikkelingslanden, alsmede over de last die deze betekenen voor de gezinnen, de armen en de systemen voor de nationale gezondheidszorg,

ERKENNEND dat wetenschappelijk bewijs onomkeerbaar heeft aangetoond dat tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook dood, ziekte en arbeidsongeschiktheid veroorzaken, en dat er geruime tijd ligt tussen de blootstelling aan roken en andere gebruikswijzen van tabaksproducten en het ontstaan van tabaksgerelateerde ziekten,

TEVENS ERKENNEND dat sigaretten en sommige andere producten, die tabak bevatten, zeer gesofisticeerde producten zijn en zodanig bewerkt zijn om verslaving te bewerkstelligen en in stand te houden, en dat veel van de stoffen die zij bevatten en de rook die erdoor wordt geproduceerd, farmacologisch actief, giftig, mutageen en carcinogeen zijn, en dat tabaksverslaving in belangrijke internationale ziekteclassificatiesystemen als een afzonderlijk stoornis is opgenomen,

ERKENNEND dat wetenschappelijk duidelijk is aangetoond dat prenatale blootstelling aan tabaksrook schadelijk is voor de gezondheid en ontwikkeling van kinderen,

ERNSTIG BEZORGD over de wereldwijde toename van het gebruik van sigaretten en andere vormen van tabaksconsumptie door kinderen en jongeren, in het bijzonder door het feit dat deze roken op steeds jongere leeftijd,

VERONTRUST door de wereldwijde toename van roken en andere vormen van tabaksconsumptie door vrouwen en meisjes en indachtig de noodzaak van volledige participatie van vrouwen op alle niveaus van beleidsvorming en -implementatie en de behoefte aan genderspecifieke strategieën voor tabaksbeheersing,

DIEP BEZORGD over de hoge vlucht die roken en andere vormen van tabaksconsumptie hebben genomen onder inheemse volkeren,

SERIEUSEMENT PREOCCUPEES par les effets de toutes les formes de publicité, de promotion et de parrainage visant à encourager l'usage des produits du tabac,

RECONNAISSANT qu'une action concertée est nécessaire pour éliminer toutes formes de commerce illicite des cigarettes et autres produits du tabac, y compris la contrebande, la fabrication illicite et la contrefaçon,

RECONNAISSANT que la lutte antitabac à tous les niveaux, et en particulier dans les pays en développement et les pays à économie en transition, exige des ressources financières et techniques suffisantes, proportionnelles aux besoins actuels et prévus des activités de lutte antitabac,

RECONNAISSANT la nécessité d'élaborer des mécanismes adaptés pour faire face aux répercussions sociales et économiques à long terme des stratégies de réduction de la demande de tabac,

CONSCIENTES des difficultés économiques et sociales que les programmes de lutte antitabac peuvent engendrer à moyen et à long terme, dans certains pays en développement et pays à économie en transition, et reconnaissant qu'il leur faut une assistance technique et financière dans le cadre des stratégies de développement durable élaborées par eux,

CONSCIENTES du travail très utile effectué par de nombreux Etats en matière de lutte antitabac et félicitant l'Organisation mondiale de la Santé de son rôle directeur, ainsi que les autres organisations et organismes du système des Nations Unies et les autres organisations intergouvernementales internationales et régionales des efforts déployés pour élaborer des mesures de lutte antitabac,

SOULIGNANT la contribution particulière apportée par les organisations non gouvernementales et d'autres membres de la société civile sans liens avec l'industrie du tabac, y compris les associations de professionnels de la santé, les associations de femmes, de jeunes, de défenseurs de l'environnement et de consommateurs et les établissements d'enseignement et de santé, aux efforts de lutte antitabac aux niveaux national et international, et l'importance vitale de leur participation aux efforts nationaux et internationaux de lutte antitabac,

RECONNAISSANT la nécessité d'être vigilant face aux efforts éventuels de l'industrie du tabac visant à saper ou dénaturer les efforts de lutte antitabac et la nécessité d'être informé des activités de l'industrie du tabac qui ont des répercussions négatives sur les efforts de lutte antitabac,

RAPPELANT l'article 12 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966, qui énonce le droit de toute personne de jouir du meilleur état de santé physique et mentale qu'elle est capable d'atteindre,

RAPPELANT également le préambule de la Constitution de l'Organisation mondiale de la Santé, qui stipule que la possession du meilleur état de santé qu'il est capable d'atteindre constitue l'un des droits fondamentaux de tout être humain, quelles que soient sa race, sa religion, ses opinions politiques, sa condition économique ou sociale,

RESOLUES à promouvoir des mesures de lutte antitabac fondées sur les considérations scientifiques, techniques et économiques actuelles et pertinentes,

ERNSTIG BEZORGD over de effecten van alle vormen van reclame, promotie en sponsoring gericht op het aanmoedigen van het gebruik van tabaksproducten,

ERKENNEND dat samenwerking nodig is om alle vormen van illegale handel in sigaretten en andere tabaksproducten, met inbegrip van smokkel, illegale vervaardiging en imitatie, te bannen,

ERKENNEND dat voor tabaksbeheersing op alle niveaus en in het bijzonder in ontwikkelingslanden en in landen met een overgangseconomie voldoende financiële en technische middelen nodig zijn die toegespitst zijn op de huidige en verwachte behoefte aan activiteiten op het gebied van tabaksbeheersing,

DE NOODZAAK ERKENNEND geschikte mechanismen te ontwikkelen om in te spelen op de sociaal-economische gevolgen op lange termijn van succesvolle strategieën voor het terugdringen van de vraag naar tabak,

INDACHTIG de sociaal-economische problemen die programma's voor tabaksbeheersing op middellange en lange termijn kunnen veroorzaken in sommige ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie, en hun behoefte erkennend aan technische en financiële bijstand in het kader van nationaal ontwikkelde strategieën van duurzame ontwikkeling,

ZICH BEWUST van het waardevolle werk dat door vele staten wordt verricht op het gebied van tabaksbeheersing, en met lof voor de voortrekkersrol van de Wereldgezondheidsorganisatie alsmede de inspanningen van andere organisaties en instanties van de Verenigde Naties en andere internationale en regionale intergouvernementele organisaties bij de ontwikkeling van maatregelen voor tabaksbeheersing,

DE BIJZONDERE BIJDRAGE BENADRUKKEND van niet-gouvernementele organisaties en andere maatschappelijke geledingen die niet aan de tabaksindustrie gelinkt worden, waaronder gezondheidsinstanties, vrouwen-, jongeren-, milieu- en consumentengroeperingen, en universitaire en gezondheidszorginstanties, aan nationale en internationale inspanningen op het gebied van tabaksbeheersing en het vitale belang van hun deelname aan nationale en internationale op tabaksbeheersing gerichte inspanningen,

DE NOODZAAK ERKENNEND waakzaam te zijn ten aanzien van pogingen van de tabaksindustrie om inspanningen ten behoeve van tabaksbeheersing te ondermijnen of te ontkrachten en de noodzaak op de hoogte te zijn van activiteiten met negatieve gevolgen voor de tabaksindustrie,

IN HERINNERING ROEPEND artikel 12 van het Internationaal Convenant inzake economische, sociale en culturele rechten, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 16 december 1966, waarin wordt verklaard dat eenieder recht heeft op het genot van het hoogst haalbare niveau van lichamelijke en geestelijke gezondheid,

MEDE IN HERINNERING ROEPEND de preambule van het Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie, waarin wordt verklaard dat het genot van het hoogst haalbare niveau van gezondheid één van de grondrechten van ieder mens is, zonder onderscheid van ras, godsdienst, politieke overtuiging, economische of sociale omstandigheden,

VASTBESLOTEN maatregelen voor tabaksbeheersing te bevorderen die zijn gebaseerd op actuele en relevante wetenschappelijke, technische en economische overwegingen,

RAPPELANT que la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 dispose que les Etats Parties à ladite Convention prennent toutes les mesures appropriées pour éliminer la discrimination à l'égard des femmes dans le domaine des soins de santé,

RAPPELANT en outre que la Convention relative aux droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989, dispose que les Etats Parties à ladite Convention reconnaissent le droit de l'enfant de jouir du meilleur état de santé possible,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT:

PARTIE I

Introduction

Article premier

Emploi des termes

Aux fins de la présente Convention:

a) On entend par «commerce illicite» toute pratique ou conduite interdite par la loi, relative à la production, l'expédition, la réception, la possession, la distribution, la vente ou l'achat, y compris toute pratique ou conduite destinée à faciliter une telle activité.

b) On entend par «organisation d'intégration économique régionale» une organisation composée de plusieurs Etats souverains, et à laquelle ses Etats Membres ont donné compétence sur un certain nombre de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions ayant force obligatoire pour ses Etats Membres concernant ces questions(1).

c) On entend par «publicité en faveur du tabac et promotion du tabac» toute forme de communication, recommandation ou action commerciale ayant pour but, effet ou effet vraisemblable de promouvoir directement ou indirectement un produit du tabac ou l'usage du tabac.

d) On entend par «lutte antitabac» toute une série de stratégies de réduction de l'offre, de la demande et des effets nocifs visant à améliorer la santé d'une population en éliminant ou en réduisant sa consommation de produits du tabac et l'exposition de celle-ci à la fumée du tabac.

e) On entend par «industrie du tabac» les entreprises de fabrication et de distribution en gros de produits du tabac et les importateurs de ces produits.

f) On entend par «produits du tabac» des produits fabriqués entièrement ou partiellement à partir de tabac en feuilles comme matière première et destinés à être fumés, sucés, chiqués ou prisés.

g) On entend par «parrainage du tabac» toute forme de contribution à tout événement, activité ou personne, ayant pour but, effet ou effet vraisemblable de promouvoir directement ou indirectement un produit du tabac ou l'usage du tabac.

(1) Le cas échéant, «national» se rapporte également aux organisations d'intégration économique régionales.

IN HERINNERING ROEPEND dat in de Overeenkomst inzake het bannen van alle vormen van discriminatie van vrouwen, door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties aangenomen op 18 december 1979, wordt bepaald dat de staten die partij bij deze Overeenkomst zijn passende maatregelen moeten nemen om discriminatie van vrouwen op het terrein van de gezondheidszorg te bannen.

VOORTS IN HERINNERING BRENGEND dat in de Overeenkomst inzake de rechten van het kind, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1989, wordt bepaald dat de staten die partij bij deze overeenkomst zijn het recht van het kind op het genot van het hoogst haalbare niveau van gezondheid erkennen,

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

DEEL I

Inleiding

Artikel 1

Gebruik van de termen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

a) Wordt verstaan onder «illegale handel», alle handelingen of gedragingen die bij wet verboden zijn en betrekking hebben op vervaardiging, verzending, ontvangst, bezit, distributie, verkoop of aankoop, met inbegrip van handelingen of gedragingen ten behoeve van het bevorderen van deze activiteiten;

b) Wordt verstaan onder «regionale organisatie voor economische integratie», een organisatie bestaande uit meerdere soevereine staten, waaraan de staten die daar lid van zijn de bevoegdheid over een aantal aangelegenheden hebben overgedragen, met inbegrip van de bevoegdheid om voor de lidstaten ten aanzien van die aangelegenheden bindende besluiten te nemen(1);

c) Wordt verstaan onder «tabaksreclame en -promotie», elke vorm van commerciële communicatie, aanbeveling of handeling met het doel, het effect of mogelijke effect dat een tabaksproduct of tabaksgebruik direct of indirect wordt aangemoedigd;

d) Wordt verstaan onder «tabaksbeheersing», een reeks van strategieën voor de terugdringing van het aanbod, de vraag en de schade, die erop zijn gericht de gezondheid van een bevolkingsgroep te verbeteren door hun consumptie van tabaksproducten en blootstelling aan tabaksrook uit te bannen of te verminderen;

e) Wordt verstaan onder «tabaksindustrie», tabaksfabrikanten, groothandelaren en invoerders van tabaksproducten.

f) Wordt verstaan onder «tabaksproducten», producten die geheel of ten dele zijn vervaardigd uit tabaksblad als grondstof, die worden vervaardigd om te worden gerookt, gepruimd, gekauwd of gesnoven;

g) Wordt verstaan onder «tabakssponsoring», elke vorm van bijdrage aan een evenement, activiteit of individuele persoon met het doel, het effect of mogelijke effect dat een tabaksproduct of tabaksgebruik direct of indirect wordt aangemoedigd.

(1) Waar dienstig verwijst nationale tevens naar regionale organisaties voor economische integratie.

Article 2

Relations entre la présente Convention et d'autres accords et instruments juridiques

1. Afin de mieux protéger la santé humaine, les Parties sont encouragées à appliquer des mesures allant au-delà des dispositions de la présente Convention et de ses protocoles, et rien dans ces instruments n'empêche une Partie d'imposer des restrictions plus sévères si elles sont compatibles avec leurs dispositions et conformes au droit international.

2. Les dispositions de la Convention et de ses protocoles n'affectent en rien le droit d'une Partie de conclure des accords bilatéraux ou multilatéraux, y compris des accords régionaux ou sous-régionaux, sur les questions ayant trait à la Convention et à ses protocoles ou s'y rattachant, à condition que ces accords soient compatibles avec leurs obligations au titre de la Convention et de ses protocoles. La Partie concernée communique le texte de tels accords à la Conférence des Parties par l'intermédiaire du Secrétariat.

PARTIE II

Objectif, principes directeurs et obligations générales

Article 3

Objectif

L'objectif de la présente Convention et de ses protocoles est de protéger les générations présentes et futures des effets sanitaires, sociaux, environnementaux et économiques dévastateurs de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac en offrant un cadre pour la mise en œuvre de mesures de lutte antitabac par les Parties aux niveaux national, régional et international, en vue de réduire régulièrement et sensiblement la prévalence du tabagisme et l'exposition à la fumée du tabac.

Article 4

Principes directeurs

Pour atteindre l'objectif de la présente Convention et de ses protocoles et en appliquer les dispositions, les Parties suivent notamment les principes directeurs énoncés ci-après :

1. Chacun doit être informé des conséquences pour la santé, du caractère dépendogène et du risque mortel de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac, et des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces doivent être envisagées au niveau gouvernemental approprié pour protéger tous les individus contre l'exposition à la fumée du tabac.

2. Un engagement politique fort est nécessaire pour élaborer et appuyer, aux niveaux national, régional et international, des mesures plurisectorielles complètes et des actions coordonnées, tenant compte :

a) de la nécessité de prendre des mesures pour protéger tous les individus contre l'exposition à la fumée du tabac;

Artikel 2

Verhouding tussen deze Overeenkomst en andere overeenkomsten en juridische instrumenten

1. Teneinde de gezondheid van de mens beter te beschermen, worden de Partijen aangemoedigd maatregelen te nemen die verder gaan dan de bepalingen van deze Overeenkomst en de protocollen daarbij, en niets in deze instrumenten belet een Partij strengere eisen op te leggen als die stroken met de bepalingen ervan en in overeenstemming zijn met het internationale recht.

2. De bepalingen van de Overeenkomst en de protocollen (daarbij) doen geen enkele afbreuk aan het recht van Partijen bilaterale of multilaterale overeenkomsten te sluiten, waaronder regionale of subregionale overeenkomsten, met betrekking tot onderwerpen die samenhangen met de Overeenkomst en de protocollen daarbij, of deze aanvullen, mits dergelijke overeenkomsten stroken met de verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst en de protocollen daarbij. De betrokken Partij meldt dergelijke overeenkomsten via het Secretariaat aan de Conferentie van de Partijen.

DEEL II

Doel, richtsnoeren en algemene verplichtingen

Artikel 3

Doel

Het doel van deze Overeenkomst en de protocollen daarbij is de huidige en toekomstige generaties te beschermen tegen de verwoestende effecten op de gezondheid met nefaste sociale, milieu- en economische gevolgen, door de tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook; derhalve door een kader te bieden voor maatregelen voor tabaksbeheersing die door de Partijen op nationaal, regionaal en internationaal niveau moeten worden uitgevoerd om het wijdverbreide tabaksgebruik en de blootstelling aan tabaksrook permanent en in aanzienlijke mate te verminderen.

Artikel 4

Richtsnoeren

Teneinde het doel van deze Overeenkomst en de protocollen daarbij, te bereiken en de bepalingen ervan uit te voeren, worden de volgende Partijen, onder andere, geleid door hiernavolgende beginselen :

1. Iedereen moet worden geïnformeerd over de gevolgen voor de gezondheid, het verslavende karakter en de dodelijke bedreiging die uitgaat van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook en op het aangewezen regeeringsniveau moeten doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen worden bestudeerd om iedereen te beschermen tegen blootstelling aan tabaksrook.

2. Teneinde allesomvattende multisectorale maatregelen en een gecoördineerd optreden te ontwikkelen en te ondersteunen is op nationaal, regionaal en internationaal niveau grote politieke betrokkenheid vereist, waarbij het volgende voor ogen moet worden gehouden :

a) de noodzaak om maatregelen te nemen om iedereen tegen de blootstelling aan tabaksrook te beschermen;

b) de la nécessité de prendre des mesures pour éviter que les individus commencent à fumer, pour promouvoir et appuyer le sevrage et pour faire diminuer la consommation de produits du tabac sous toutes leurs formes;

c) de la nécessité de prendre des mesures pour encourager les autochtones et les communautés autochtones à participer à l'élaboration, à la mise en œuvre et à l'évaluation de programmes de lutte anti-tabac qui soient socialement et culturellement adaptés à leurs besoins et à leur manière de voir; et

d) de la nécessité de prendre des mesures pour tenir compte des risques sexospécifiques lors de l'élaboration des stratégies de lutte antitabac.

3. La coopération internationale, et en particulier le transfert de technologie, de connaissances et d'aide financière et la fourniture de compétences connexes pour établir et mettre en œuvre des programmes de lutte antitabac efficaces, tenant compte des facteurs culturels locaux ainsi que de facteurs sociaux, économiques, politiques et juridiques, est un élément important de la Convention.

4. Des mesures et des ripostes multisectorielles globales pour réduire la consommation de tous les produits du tabac aux niveaux national, régional et international sont essentielles afin de prévenir, conformément aux principes de la santé publique, l'incidence des maladies et l'incapacité et les décès prématurés provoqués par la consommation de tabac et l'exposition à la fumée du tabac.

5. Les questions relatives à la responsabilité, telles que déterminées par chaque Partie dans les limites de sa compétence, sont un élément important d'une lutte antitabac globale.

6. Il faut reconnaître et prendre en compte l'importance d'une assistance technique et financière pour faciliter la reconversion économique des cultivateurs de tabac ainsi que des travailleurs dont les moyens de subsistance sont gravement compromis par l'application de programmes de lutte antitabac dans les pays en développement Parties et dans les Parties à économie en transition dans le cadre de stratégies de développement durable élaborées au niveau national.

7. La participation de la société civile est essentielle pour atteindre l'objectif de la Convention et de ses protocoles.

Article 5

Obligations générales

1. Chaque Partie élabore, met en œuvre, actualise et examine périodiquement des stratégies et des plans et programmes nationaux multisectoriels globaux de lutte antitabac conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles auxquels elle est Partie.

2. A cette fin, chaque Partie en fonction de ses capacités :

a) met en place ou renforce, et dote de moyens financiers, un dispositif national de coordination ou des points focaux nationaux pour la lutte antitabac; et

b) adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives et/ou autres mesures efficaces et coopère, le cas échéant, avec d'autres Parties afin d'élaborer des politiques appropriées pour prévenir et réduire la consommation de tabac, l'addiction nicotinique et l'exposition à la fumée du tabac.

3. En définissant et en appliquant leurs politiques de santé publique en matière de lutte antitabac, les Parties veillent à ce que ces politiques ne soient pas influencées par les intérêts commer-

b) de noodzaak om maatregelen te nemen om te voorkomen dat mensen beginnen te roken, in welke vorm dan ook, om het stoppen te bevorderen en te ondersteunen, en de consumptie ervan te verminderen;

c) de noodzaak om maatregelen te nemen ter bevordering van de participatie van inheemse personen en gemeenschappen aan de ontwikkeling, uitvoering en evaluatie van programma's voor tabaksbeheersing die in sociaal-cultureel opzicht bij hun behoeften en mogelijkheden aansluiten; en

d) de noodzaak maatregelen te nemen om bij de ontwikkeling van strategieën voor tabaksbeheersing met genderspecifieke risico's rekening te houden.

3. Internationale samenwerking, in het bijzonder de overdracht van technologie, kennis en financiële bijstand en het bieden van daaraan gerelateerde expertise, teneinde doeltreffende programma's voor tabaksbeheersing op te zetten en uit te voeren, rekening houdend met lokale culturele, alsmede sociale, economische, politieke en juridische factoren, vormt een belangrijk onderdeel van de Overeenkomst.

4. Allesomvattende multisectorale maatregelen nemen en toepassen teneinde de consumptie van alle tabaksproducten op nationaal, regionaal en internationaal niveau terug te dringen; dit is van wezenlijk belang om, in overeenstemming met de beginselen van volksgezondheid, ziektes, voortijdige arbeidsongeschiktheid en sterfte, als gevolg van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook, te voorkomen.

5. Kwesties met betrekking tot aansprakelijkheid, zoals door elke Partij binnen haar rechtsgebied bepaald, vormen een belangrijk onderdeel van allesomvattende tabaksbeheersing.

6. Het belang van technische en financiële bijstand om de economische overgang van tabakstelers en werknemers in ontwikkelingslanden die Partij zijn, alsmede in Partijen met een overgangseconomie, wier levensonderhoud als gevolg van programma's voor tabaksbeheersing ernstig in gevaar komt, moet worden onderkend en in het kader van op nationaal niveau ontwikkelde strategieën voor duurzame ontwikkeling moet naar een oplossing hiervoor worden gezocht.

7. De participatie van het maatschappelijk middenveld is van wezenlijk belang voor de verwezenlijking van het doel van de Overeenkomst en de protocollen daarbij.

Artikel 5

Algemene verplichtingen

1. Elke Partij ontwikkelt in overeenstemming met deze Overeenkomst en met de protocollen waarbij zij betrokken is, allesomvattende multisectorale nationale strategieën voor tabaksbeheersing, voert deze uit, actualiseert en herzielt deze strategieën periodiek.

2. Teneinde dit doel te bereiken gaat elke Partij, overeenkomstig haar capaciteiten, over tot:

a) instelling of versterking en financiering van een nationaal coördinatiemechanisme of van aanspreekpunten voor tabaksbeheersing; en

b) aanneming en uitvoering van doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke en/of andere maatregelen en, naargelang het geval, samenwerking met andere Partijen bij de ontwikkeling van passend beleid ter preventie en terugdringen van de tabaksconsumptie, nicotineverslaving en blootstelling aan tabaksrook.

3. Bij de vaststelling en uitvoering van hun volksgezondheidsbeleid met betrekking tot tabaksbeheersing, nemen de Partijen in overeenstemming met het nationaal recht maatregelen om dit

ciaux et autres de l'industrie du tabac, conformément à la législation nationale.

4. Les Parties coopèrent en vue de formuler des propositions de mesures, de procédures et de lignes directrices pour la mise en œuvre de la Convention et des protocoles auxquels elles sont Parties.

5. Les Parties coopèrent, le cas échéant, avec les organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes compétents afin d'atteindre les objectifs de la Convention et des protocoles auxquels elles sont Parties.

6. Les Parties, dans les limites des moyens et des ressources dont elles disposent, coopèrent pour obtenir les ressources financières nécessaires à la mise en œuvre efficace de la Convention par le canal de dispositifs de financement bilatéraux et multilatéraux.

PARTIE III

Mesures relatives à la réduction de la demande de tabac

Article 6

Mesures financières et fiscales visant à réduire la demande de tabac

1. Les Parties reconnaissent que les mesures financières et fiscales sont un moyen efficace et important de réduire la consommation de tabac pour diverses catégories de la population, en particulier les jeunes.

2. Sans préjudice du droit souverain des Parties de déterminer et de fixer leur politique fiscale, chaque Partie doit tenir compte de ses objectifs nationaux de santé en ce qui concerne la lutte antitabac et adopte ou maintient, selon le cas, des mesures pouvant comprendre :

a) l'application de politiques fiscales et, le cas échéant, de politiques des prix concernant les produits du tabac afin de contribuer aux objectifs de santé visant à réduire la consommation de tabac; et

b) l'interdiction ou la restriction, selon le cas, de la vente aux voyageurs internationaux, et/ou de l'importation par eux, de produits du tabac en franchise de droit.

3. Les Parties indiquent les taux de taxation des produits du tabac et les tendances de la consommation de tabac dans les rapports périodiques qu'elles soumettent à la Conférence des Parties, conformément à l'article 21.

Article 7

Mesures autres que financières visant à réduire la demande de tabac

Les Parties reconnaissent que l'application de mesures autres que financières globales est un moyen efficace et important de réduire la consommation de tabac. Chaque Partie adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces nécessaires pour s'acquitter de ses obligations au titre des articles 8 à 13 et coopère en tant que de besoin avec les autres Parties, directement ou à travers les organismes internationaux compétents, en vue de les faire appliquer. La Conférence des Parties propose des directives appropriées pour l'application des dispositions contenues dans ces articles.

beleid te beschermen tegen commerciële en andere gevestigde belangen van de tabaksindustrie.

4. De Partijen werken samen met het oog op het formuleren van voorgestelde maatregelen, procedures en richtlijnen voor de uitvoering van de Overeenkomst en van de protocollen waarbij zij partij zijn.

5. De Partijen werken samen, met bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties en andere instanties om de doelstellingen van de Overeenkomst en van de protocollen waarbij zij partij zijn, te verwezenlijken.

6. Binnen de hun ter beschikking staande middelen werken de Partijen samen om via bilaterale en multilaterale mechanismen voor fondsenwerving financiële middelen te verwerven voor een doeltreffende uitvoering van de Overeenkomst.

DEEL III

Maatregelen met betrekking tot de terugdringing van de vraag naar tabak

Artikel 6

Prijs- en belastingmaatregelen om de vraag naar tabak terug te dringen

1. De Partijen erkennen dat prijs- en belastingmaatregelen een doeltreffend en belangrijk instrument kunnen zijn om de tabaksconsumptie bij de diverse geledingen van de bevolking, in het bijzonder bij de jongeren, terug te dringen.

2. Zonder afbreuk te doen aan het soevereine recht van de Partijen om hun eigen belastingbeleid te bepalen en vast te stellen, moet elke Partij rekening houden met de nationale gezondheidsdoelen betreffende tabaksbeheersing en, naargelang het geval, maatregelen aannemen of handhaven, zoals :

a) het uitvoeren van het belastingbeleid en, waar passend, prijsbeleid inzake tabaksproducten, zodanig dat een bijdrage wordt geleverd aan de gezondheidsdoelen gericht op het terugdringen van de tabaksconsumptie; en

b) het verbieden of beperken, naargelang van het geval, van de verkoop aan en/of de invoer door internationale reizigers van belasting- en accijnsvrije tabaksproducten.

3. In hun periodieke verslagen aan de Conferentie van de Partijen, in overeenstemming met artikel 21, verstrekken de Partijen de belastingtarieven voor tabaksproducten en trends in de tabaksconsumptie.

Artikel 7

Andere dan prijsmaatregelen om de vraag naar tabak terug te dringen

De Partijen erkennen dat allesomvattende maatregelen die geen verband houden met de prijs, een doeltreffend en belangrijk instrument zijn voor het terugdringen van de tabaksconsumptie. Elke Partij neemt doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen die nodig zijn voor de naleving van haar verplichtingen ingevolge de artikelen 8 tot en met 13, met als doel ze te laten uitvoeren, en werkt, naargelang het geval, bij de uitvoering van deze maatregelen rechtstreeks of via bevoegde internationale instanties met de andere Partijen samen. De Conferentie van de Partijen stelt passende richtlijnen voor betreffende de uitvoering van de bepalingen van deze artikelen.

Article 8

Protection contre l'exposition à la fumée

1. Les Parties reconnaissent qu'il est clairement établi, sur des bases scientifiques, que l'exposition à la fumée du tabac entraîne la maladie, l'incapacité et la mort.

2. Chaque Partie adopte et applique, dans le domaine relevant de la compétence de l'Etat en vertu de la législation nationale, et encourage activement, dans les domaines où une autre compétence s'exerce, l'adoption et l'application des mesures législatives, exécutives, administratives et/ou autres mesures efficaces prévoyant une protection contre l'exposition à la fumée du tabac dans les lieux de travail intérieurs, les transports publics, les lieux publics intérieurs et, le cas échéant, d'autres lieux publics.

Article 9

Réglementation de la composition des produits du tabac

La Conférence des Parties, en consultation avec les organismes internationaux compétents, propose des directives pour les tests et l'analyse de la composition et des émissions des produits du tabac, et pour la réglementation de cette composition et de ces émissions. Chaque Partie adopte et applique, avec l'approbation des autorités nationales compétentes, des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces concernant ces tests et analyses et cette réglementation.

Article 10

Réglementation des informations à faire figurer sur les produits du tabac

Chaque Partie, dans le respect de son droit national, adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces exigeant des fabricants et des importateurs de produits du tabac qu'ils communiquent aux autorités gouvernementales les informations relatives à la composition et aux émissions des produits du tabac. Chaque Partie adopte et applique en outre des mesures efficaces pour que soient communiquées au public des informations sur les constituants toxiques des produits du tabac et les émissions qu'ils sont susceptibles de produire.

Article 11

Conditionnement et étiquetage des produits du tabac

1. Chaque Partie, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention en ce qui la concerne, adopte et applique conformément à sa législation nationale des mesures efficaces pour faire en sorte que:

a) le conditionnement et l'étiquetage des produits du tabac ne contribuent pas à la promotion d'un produit du tabac par des moyens fallacieux, tendancieux ou trompeurs, ou susceptibles de donner une impression erronée quant aux caractéristiques, effets sur la santé, risques ou émissions du produit, y compris des termes, descriptifs, marques commerciales, signes figuratifs ou autres qui donnent directement ou indirectement l'impression erronée qu'un produit du tabac particulier est moins nocif que

Artikel 8

Bescherming tegen de blootstelling aan tabaksrook

1. De Partijen erkennen dat wetenschappelijk bewijs heeft aangetoond dat blootstelling aan tabaksrook leidt tot dood, ziekte en arbeidsongeschiktheid.

2. Elke Partij neemt binnen de bestaande nationale rechtsbevoegdheid zoals bepaald in het nationaal recht doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke en/of andere maatregelen aan, voert deze uit, en bevordert deze maatregelen op andere niveaus van rechtsbevoegdheid. Deze doeltreffende maatregelen dienen te voorzien in bescherming tegen blootstelling aan tabaksrook op binnen gebouwen gelegen werkruimtes, het openbaar vervoer, binnen openbare gebouwen en, naargelang het geval, op andere openbare plaatsen.

Artikel 9

Reglementering van de inhoud van tabaksproducten

De Conferentie van de Partijen doet, in overleg met bevoegde internationale instanties, voorstellen voor richtlijnen ten behoeve van het testen en meten van de inhoud en emissies van tabaksproducten, en voor de regulering van deze inhoud en emissies. Elke Partij neemt, wanneer goedgekeurd door bevoegde nationale autoriteiten, doeltreffende wetgevende, uitvoerende en bestuurlijke of andere doeltreffende maatregelen, en voert deze uit, ten behoeve van deze tests en metingen, en ten behoeve van genoemde reglementering.

Artikel 10

Reglementering van vermeldingen op tabaksproducten

Elke Partij neemt, in overeenstemming met haar nationaal recht, doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere doeltreffende maatregelen aan, en voert deze uit, waarmee fabrikanten en invoerders van tabaksproducten worden verplicht aan de overheidsautoriteiten informatie bekend te maken met betrekking tot de inhoud en emissies van tabaksproducten. Elke Partij neemt voorts doeltreffende maatregelen aan, en voert deze uit, voor de bekendmaking aan het publiek van de giftige ingrediënten van de tabaksproducten en de emissies die deze producten kunnen produceren.

Artikel 11

Verpakking en etikettering van tabaksproducten

1. Elke Partij neemt, binnen een tijdvak van drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst ten aanzien van die Partij, in overeenstemming met haar nationaal recht, doeltreffende maatregelen aan, en voert deze uit, om te waarborgen dat:

a) de verpakking en etikettering van tabaksproducten op geen enkele wijze het gebruik van tabaksproducten bevordert met gebruikmaking van onjuiste, misleidende of bedrieglijke middelen of op zodanige wijze dat een verkeerde indruk wordt gewekt ten aanzien van de kenmerken, gevolgen voor de gezondheid, gevaren of emissies, met inbegrip van woordgebruik, omschrijvingen, handelsmerken, of figuratieve of andere tekens die direct of indirect de valse indruk wekken dat een bepaald tabaksproduct

d'autres, comme par exemple des termes tels que «à faible teneur en goudrons», «légère», «ultra-légère» ou «douce»; et

b) chaque paquet ou cartouche de produits du tabac et toutes les formes de conditionnement et d'étiquetage extérieurs de ces produits portent également des mises en garde sanitaires décrivant les effets nocifs de la consommation de tabac et peuvent inclure d'autres messages appropriés. Ces mises en garde et messages :

i) sont approuvés par l'autorité nationale compétente,

ii) sont utilisés tour à tour,

iii) sont de grande dimension, clairs, visibles et lisibles,

iv) devraient couvrir 50% ou plus des faces principales mais pas moins de 30%,

v) peuvent se présenter sous la forme de dessins ou de pictogrammes ou inclure de tels dessins ou pictogrammes.

2. Chaque paquet et cartouche de produits du tabac et toutes les formes de conditionnement et d'étiquetage extérieurs de ces produits, outre les mises en garde visées au paragraphe 1. b), du présent article, portent des informations sur les constituants et émissions pertinents des produits du tabac tels que définis par les autorités nationales.

3. Chaque Partie exige que les mises en garde et autres informations textuelles visées au paragraphe 1. b) et au paragraphe 2 du présent article apparaissent sur chaque paquet et cartouche de produits du tabac et sur toutes les formes de conditionnement et d'étiquetage extérieurs de ces produits dans sa ou ses langues principales.

4. Aux fins du présent article, l'expression «conditionnement et étiquetage extérieurs», à propos des produits du tabac, s'entend de toutes les formes de conditionnement et d'étiquetage utilisées dans la vente au détail du produit.

Article 12

Education, communication, formation et sensibilisation du public

Chaque Partie s'efforce de promouvoir et de renforcer la sensibilisation du public aux questions ayant trait à la lutte antitabac, en utilisant, selon qu'il conviendra, tous les outils de communication disponibles. A cette fin, chaque Partie adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces pour favoriser :

a) un large accès à des programmes efficaces et complets d'éducation et de sensibilisation du public aux risques sanitaires, y compris les caractéristiques dépendogènes de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac;

b) la sensibilisation du public aux risques pour la santé liés à la consommation de tabac et à l'exposition à la fumée du tabac, ainsi qu'aux avantages du sevrage tabagique et des modes de vie sans tabac, ainsi que le stipule l'article 14.2;

c) l'accès du public conformément à la législation nationale, à un large éventail d'informations concernant l'industrie du tabac pertinentes au regard de l'objectif de la présente Convention;

d) des programmes de formation ou de sensibilisation et prise de conscience efficaces et appropriés en matière de lutte antitabac à l'intention des personnes telles que les agents de santé, les agents

minder schadelijk is dan andere tabaksproducten. Hierbij kan het gaan om termen als «laag teergehalte», «light», «ultra-light» of «mild»; en

b) elk pakje of elke slof tabaksproducten en alle verpakkingen en etiketten van deze producten eveneens worden voorzien van waarschuwingen voor de gezondheid waarin de schadelijke effecten van tabaksgebruik worden vermeld, en andere relevante boodschappen. Deze waarschuwingen en boodschappen :

i) moeten door de bevoegde nationale autoriteiten worden goedgekeurd,

ii) moeten op alle zijden van de verpakking worden aangebracht,

iii) moeten groot, duidelijk, zichtbaar en leesbaar zijn,

iv) zouden bij voorkeur 50 % of meer van de belangrijkste etiketruimte moeten uitmaken, maar moeten ten minste 30 % daarvan beslaan,

v) mogen worden aangebracht in de vorm van afbeeldingen of pictogrammen, of mogen deze omvatten.

2. Elk pakje en elke slof tabaksproducten en alle verpakkingen en etiketten van deze producten moeten, naast de in het eerste lid, onderdeel b, van dit artikel bedoelde waarschuwingen, informatie bevatten ten aanzien van de ingrediënten en relevante emissies van tabaksproducten zoals gedefinieerd door de nationale autoriteiten.

3. Elke Partij verlangt dat de in het eerste lid, onderdeel b, en in het tweede lid van dit artikel bedoelde informatie en de waarschuwingen op elk pakje en op elke slof tabaksproducten en op alle verpakkingen en etiketten van deze producten wordt aangebracht in haar belangrijkste taal of talen.

4. Voor de toepassing van dit artikel is het begrip «verpakking en etiket» met betrekking tot tabaksproducten van toepassing op alle verpakkingen en etiketten die in de detailhandel voor het product worden gebruikt.

Artikel 12

Educatie, communicatie, training en publieksvoorlichting

Elke Partij bevordert en versterkt de publieksvoorlichting op het gebied van tabaksbeheersingskwesties; hierbij gebruikt zij alle beschikbare, geschikte communicatiemiddelen. Om dit te bereiken neemt elke Partij doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen, en voert deze uit, ter bevordering van :

a) een brede toegang tot doeltreffende en allesomvattende educatie- en publieksvoorlichtingsprogramma's met betrekking tot de gezondheidsrisico's, waaronder de verslavende kenmerken van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook;

b) publieksvoorlichting met betrekking tot de gezondheidsrisico's van tabaksconsumptie en de blootstelling aan tabaksrook, en met betrekking tot de voordelen van het stoppen met tabaksgebruik en een leven zonder tabak als voorgeschreven in artikel 14.2;

c) de toegang voor het publiek, in overeenstemming met het nationaal recht, tot een breed forum aan informatie inzake de tabaksindustrie, in zoverre relevant voor het doel van deze Overeenkomst;

d) doeltreffende en passende training of bewustwordings- en voorlichtingsprogramma's met betrekking tot tabaksbeheersing voor mensen die in de gezondheidszorg werkzaam zijn, maat-

communautaires, les travailleurs sociaux, les professionnels des médias, les éducateurs, les décideurs, les administrateurs et autres personnes concernées;

e) la sensibilisation et la participation des organismes publics et privés et d'organisations non gouvernementales qui ne soient pas liés à l'industrie du tabac, lors de l'élaboration et de la mise en œuvre de programmes et de stratégies intersectoriels de lutte anti-tabac; et

f) la sensibilisation du public aux informations concernant les conséquences sanitaires, économiques et environnementales préjudiciables de la production et de la consommation de tabac, et l'accès du public à ces informations.

Article 13

Publicité en faveur du tabac, promotion et parrainage

1. Les Parties reconnaissent que l'interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage réduira la consommation des produits du tabac.

2. Chaque Partie, dans le respect de sa constitution ou de ses principes constitutionnels, instaure une interdiction globale de toute publicité en faveur du tabac et de toute promotion et de tout parrainage du tabac. Cette interdiction, sous réserve du cadre juridique et des moyens techniques dont dispose cette Partie, inclut l'interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage transfrontières à partir de son territoire. A cet égard, dans les cinq années suivant l'entrée en vigueur de la Convention pour cette Partie, celle-ci adopte des mesures législatives, exécutives, administratives et/ou d'autres mesures appropriées et fait rapport conformément à l'article 21.

3. Une Partie qui est dans l'incapacité d'instaurer une interdiction globale du fait de sa constitution ou de ses principes constitutionnels impose des restrictions à toute publicité en faveur du tabac et à toute promotion et tout parrainage du tabac. Ces restrictions, sous réserve du cadre juridique et des moyens techniques dont dispose cette Partie, incluent des restrictions ou l'interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage à partir de son territoire ayant des effets transfrontières. A cet égard, chaque Partie adopte des mesures législatives, exécutives et/ou d'autres mesures appropriées et fait rapport conformément à l'article 21.

4. Comme mesure minimum, et dans le respect de sa constitution ou de ses principes constitutionnels, chaque Partie :

a) interdit toutes les formes de publicité en faveur du tabac, de promotion et de parrainage qui contribuent à promouvoir un produit du tabac par des moyens fallacieux, tendancieux ou trompeurs, ou susceptibles de donner une impression erronée quant aux caractéristiques, aux effets sur la santé, aux risques ou émissions du produit;

b) exige qu'une mise en garde sanitaire ou d'autres mises en garde ou messages appropriés accompagnent toute publicité en faveur du tabac et, le cas échéant, toute promotion et tout parrainage du tabac;

c) limite le recours à des mesures d'incitation directes ou indirectes qui encouragent l'achat de produits du tabac par le public;

d) si elle n'a pas imposé d'interdiction globale, exige de l'industrie du tabac qu'elle fasse connaître aux autorités gouvernementales compétentes les dépenses qu'elle consacre à la publicité, à la promotion et au parrainage encore non interdits. Ces autorités, dans les conditions fixées par la législation nationale, peuvent décider de rendre ces chiffres accessibles au public ainsi qu'à la Conférence des Parties, conformément à l'article 21;

schappelijk werkers, sociaal werkers, medewerkers van de media, onderwijzend personeel, beleidsmakers, bestuurders en andere betrokkenen;

e) de bewustwording en participatie van publieke en private instellingen en niet-gouvernementele organisaties die niet met de tabaksindustrie nauw verbonden zijn, met betrekking tot de ontwikkeling en uitvoering van intersectorale programma's en strategieën voor tabaksbeheersing; en

f) de publieksvoorlichting over en toegang tot informatie met betrekking tot de schadelijke gevolgen voor gezondheid, economie en milieu van de productie en consumptie van tabak.

Artikel 13

Tabaksreclame, -promotie en -sponsoring

1. De Partijen erkennen dat een allesomvattend verbod op reclame, promotie en sponsoring de consumptie van tabaksproducten zal terugdringen.

2. Elke Partij gaat, in overeenstemming met haar grondwet of grondwettelijke beginselen, over tot het verbieden van alle tabaksreclame, -promotie en -sponsoring. Afhankelijk van de juridische context en technische middelen die de desbetreffende Partij ter beschikking staan, omvat dit mede een allesomvattend verbod op grensoverschrijdende publiciteit, promotie en sponsoring die van haar grondgebied afkomstig is. In dit verband neemt elke Partij, binnen een tijdvak van vijf jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor die Partij, passende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke en/of andere maatregelen en brengt daarvan overeenkomstig artikel 21 verslag uit.

3. Een Partij die ten gevolge van haar grondwet of grondwettelijke beginselen niet in staat is tot een allesomvattend verbod over te gaan, legt beperkingen op ten aanzien van alle tabaksreclame, -promotie en -sponsoring. Afhankelijk van de juridische context en technische middelen die de desbetreffende Partij ter beschikking staan, omvat dit beperkingen of een allesomvattend verbod op reclame, promotie en sponsoring die van zijn grondgebied afkomstig is en grensoverschrijdende effecten heeft. In dit verband neemt elke Partij passende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke en/of andere maatregelen en brengt daarvan overeenkomstig artikel 21 verslag uit.

4. Elke Partij is, in overeenstemming met haar grondwet of grondwettelijke beginselen, ten minste gehouden :

a) alle vormen van tabaksreclame, -promotie en -sponsoring te verbieden die een tabaksproduct op onjuiste, misleidende of bedrieglijke wijze aanprijzen of zodanig dat een verkeerde indruk kan ontstaan over de kenmerken, gevolgen voor de gezondheid, gevaren of emissies ervan;

b) te vereisen dat waarschuwingen voor de gezondheid of andere passende waarschuwingen of voorlichting worden gegeven bij elke tabaksreclame en, in voorkomend geval, bij elke tabakspromotie en -sponsoring;

c) het gebruik van directe en/of indirecte aansporingen die de aankoop van tabaksproducten door het publiek aanmoedigen, te beperken;

d) te verlangen, wanneer geen allesomvattend verbod geldt, dat aan de relevante overheidsautoriteiten de uitgaven van de tabaksindustrie aan reclame, promotie en sponsoring die nog niet verboden is, bekend wordt gemaakt. Deze autoriteiten kunnen, afhankelijk van het nationaal recht, besluiten deze cijfers in overeenstemming met artikel 21 aan het publiek en aan de Conferentie van de Partijen beschikbaar te stellen;

e) impose une interdiction globale ou, si elle est dans l'incapacité d'imposer une interdiction globale du fait de sa constitution ou de ses principes constitutionnels, limite la publicité, la promotion et le parrainage à la radio, à la télévision, dans la presse écrite et, le cas échéant, dans d'autres médias tels que l'Internet, dans les cinq ans; et

f) interdit ou, si elle est dans l'incapacité d'interdire du fait de sa constitution ou de ses principes constitutionnels, limite le parrainage des manifestations ou des activités internationales ou des participants à ces manifestations ou activités.

5. Les Parties sont encouragées à appliquer des mesures allant au-delà des obligations énoncées au paragraphe 4.

6. Les Parties coopèrent à la mise au point de technologies et d'autres moyens nécessaires pour faciliter l'élimination de la publicité transfrontières.

7. Les Parties qui ont interdit certaines formes de publicité en faveur du tabac, de promotion et de parrainage ont le droit souverain d'interdire ces formes de publicité, de promotion et de parrainage transfrontières entrant dans leur territoire et d'imposer les mêmes sanctions que celles qui s'appliquent à la publicité, à la promotion et au parrainage, tant sur le plan intérieur qu'à partir de leur territoire, conformément à leur législation nationale. Le présent paragraphe n'entérine ni n'approuve aucune sanction spécifique.

8. Les Parties étudient l'élaboration d'un protocole définissant des mesures appropriées qui nécessitent une collaboration internationale en vue d'une interdiction globale de la publicité, de la promotion et du parrainage transfrontières.

Article 14

Mesures visant à réduire la demande en rapport avec la dépendance à l'égard du tabac et le sevrage tabagique

1. Chaque Partie élabore et diffuse des directives appropriées, globales et intégrées fondées sur des données scientifiques et sur les meilleures pratiques, en tenant compte du contexte et des priorités nationaux et prend des mesures efficaces pour promouvoir le sevrage tabagique et le traitement adéquat de la dépendance à l'égard du tabac.

2. A cette fin, chaque Partie s'efforce :

a) de concevoir et mettre en œuvre des programmes efficaces visant à promouvoir le sevrage tabagique, dans des lieux comme les établissements d'enseignement, les établissements de santé, les lieux de travail et de pratique des sports;

b) d'inclure le diagnostic et le traitement de la dépendance à l'égard du tabac et les services de conseil sur le sevrage tabagique dans les programmes, plans et stratégies nationaux de santé et d'éducation, avec la participation des agents de santé, des agents communautaires et des travailleurs sociaux, selon qu'il convient;

c) de mettre sur pied, dans les établissements de santé et les centres de réadaptation, des programmes de diagnostic, de conseil, de prévention et de traitement de la dépendance à l'égard du tabac; et

d) de collaborer avec les autres Parties afin de faciliter l'accès à un traitement de la dépendance à l'égard du tabac à un coût abordable, y compris aux produits pharmaceutiques, conformément à l'article 22. Ces produits et leurs composants peuvent comprendre des médicaments ou des produits utilisés pour administrer des médicaments et des diagnostics, le cas échéant.

e) over te gaan tot een allesomvattend verbod of, indien een Partij als gevolg van haar grondwet of grondwettelijke beginselen niet in staat is tot een allesomvattend verbod over te gaan, tabaksreclame, -promotie en -sponsoring via radio, televisie, gedrukte media en, in voorkomend geval, andere media, zoals het Internet, binnen een tijdvak van vijf jaar te verbieden; en

f) tabakssponsoring van internationale evenementen, activiteiten en/of van deelnemers daaraan te verbieden, of indien een Partij als gevolg van haar grondwet of grondwettelijke beginselen niet in staat is tot een verbod over te gaan, dit te beperken.

5. De Partijen worden aangemoedigd tot het nemen van maatregelen die de in het vierde lid bedoelde verplichtingen overschrijden.

6. De Partijen werken samen bij de ontwikkeling van technieken en andere middelen die nodig zijn om het bannen van grensoverschrijdende reclame te vergemakkelijken.

7. De Partijen waar een verbod geldt op bepaalde vormen van tabaksreclame, -promotie en -sponsoring hebben het soevereine recht om die vormen van grensoverschrijdende tabaksreclame, -promotie en -sponsoring te verbieden die hun grondgebied binnenkomen en in overeenstemming met hun nationaal recht vergelijkbare sancties op te leggen als die welke gelden voor nationale reclame, promotie en sponsoring die van hun grondgebied afkomstig is. In dit lid worden geen specifieke sancties ondersteund of goedgekeurd.

8. De Partijen overwegen de opstelling van een protocol waarin passende maatregelen worden neergelegd waarvoor internationale samenwerking vereist is voor een allesomvattend verbod op grensoverschrijdende reclame, promotie en sponsoring.

Artikel 14

Maatregelen voor het terugdringen van de vraag in verband met tabaksverslaving en stoppen met tabaksgebruik

1. Elke Partij ontwikkelt en verspreidt, met inachtnaam van de nationale omstandigheden en prioriteiten, passende, op wetenschappelijk bewijs en de beste technieken gebaseerde allesomvattende en geïntegreerde richtlijnen, en neemt doeltreffende maatregelen om het stoppen met tabaksgebruik en adequate behandeling voor tabaksverslaving te bevorderen.

2. Teneinde dit doel te bereiken streeft elke Partij ernaar :

a) doeltreffende programma's op te zetten en uit te voeren gericht op de bevordering van het stoppen met tabaksgebruik, bij onderwijsinstellingen, instellingen in de gezondheidszorg, op werksites en op plaatsen waar sport wordt beoefend;

b) de diagnose en behandeling van tabaksverslaving en hulp bij het stoppen met tabaksgebruik op te nemen in programma's, plannen en strategieën voor de volksgezondheid en opvoeding, naargelang het geval, met de participatie van mensen die in de gezondheidszorg werkzaam zijn, of in de gemeenschappen alsook maatschappelijke werkers;

c) in de gezondheidszorg en in rehabilitatiecentra programma's in te stellen voor diagnose, advies, preventie en behandeling van tabaksverslaving; en

d) samen te werken met andere Partijen ter vergemakkelijking van de toegang tot en betaalbaarheid van de behandeling van tabaksverslaving, met inbegrip van farmaceutische producten ingevolge artikel 22. Deze producten en hun ingrediënten kunnen in voorkomend geval geneesmiddelen, producten om geneesmiddelen toe te dienen en diagnoses bevatten.

PARTIE IV

**Mesures relatives à la réduction
de l'offre de tabac**

Article 15

Commerce illicite des produits du tabac

1. Les Parties reconnaissent que l'élimination de toutes les formes de commerce illicite de produits du tabac, y compris la contrebande, la fabrication illicite et la contrefaçon, et l'élaboration et la mise en œuvre d'une législation nationale dans ce domaine, en sus des accords sous-régionaux, régionaux et mondiaux, constituent des aspects essentiels de la lutte antitabac.

2. Chaque Partie adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces pour faire en sorte que tous les paquets et cartouches de produits du tabac et toutes les formes de conditionnement extérieur de ces produits comportent une marque pour aider les Parties à déterminer l'origine des produits du tabac et, conformément à la législation nationale et aux accords bilatéraux ou multilatéraux pertinents, pour aider les Parties à déterminer le point où intervient le détournement et à surveiller, suivre et contrôler le mouvement des produits du tabac et leur statut en droit. En outre, chaque Partie :

a) exige que les paquets et cartouches de produits du tabac destinés à la vente au détail ou en gros sur son marché intérieur comportent l'indication « Vente autorisée uniquement en (inscrire le nom du pays, de la subdivision nationale, régionale ou fédérale) » ou toute autre marque appropriée indiquant la destination finale ou susceptible d'aider les autorités à déterminer si le produit est légalement en vente sur le marché intérieur; et

b) envisage, selon qu'il conviendra, la mise en place d'un régime pratique permettant de suivre et de retrouver la trace des produits de manière à rendre le système de distribution plus sûr et de contribuer aux enquêtes sur le commerce illicite.

3. Chaque Partie exige que l'information sur le conditionnement ou les marques visées au paragraphe 2 du présent article soit présentée lisiblement et/ou rédigée dans sa ou ses langues principales.

4. En vue d'éliminer le commerce illicite des produits du tabac, chaque Partie :

a) surveille le commerce transfrontières des produits du tabac, y compris le commerce illicite, recueille des données à ce sujet et assure l'échange d'informations entre les administrations douanières et fiscales et les autres administrations, selon qu'il conviendra et conformément à la législation nationale et aux accords bilatéraux ou multilatéraux applicables;

b) adopte ou renforce des mesures législatives, assorties des sanctions et des recours appropriés, contre le commerce illicite des produits du tabac, y compris des cigarettes de contrefaçon et de contrebande;

c) prend des mesures appropriées pour assurer la destruction de tout le matériel de fabrication et des cigarettes et autres produits du tabac de contrefaçon et de contrebande confisqués, au moyen si possible de méthodes respectueuses de l'environnement, ou leur élimination conformément à la législation nationale;

d) adopte et applique des mesures pour surveiller, vérifier et contrôler l'entreposage et la distribution des produits du tabac

DEEL IV

**Maatregelen met betrekking tot de terugdringing
van het aanbod van tabak**

Artikel 15

Illegale handel in tabaksproducten

1. De Partijen erkennen dat het weren van alle vormen van illegale handel in tabaksproducten, waaronder smokkel, illegale vervaardiging en imitatie, en de ontwikkeling en uitvoering van daarmee samenhangend nationaal recht, naast subregionale, regionale en mondiale overeenkomsten, essentiële onderdelen van de tabaksbeheersing zijn.

2. Elke Partij neemt doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere doeltreffende maatregelen aan, en voert deze uit, om te waarborgen dat alle pakjes en sloffen met tabaksproducten en alle verpakkingen van deze producten worden gemarkeerd om de Partijen te helpen bij de vaststelling van de oorsprong van de tabaksproducten en, in overeenstemming met het nationaal recht en de desbetreffende bilaterale en multilaterale overeenkomsten, de Partijen te helpen bij het vaststellen van het punt waar de tabaksproducten worden verduisterd en de bewegingen van tabaksproducten en de juridisch statuut ervan te volgen, te documenteren en te beheersen. Daarnaast is elke Partij gehouden :

a) te vereisen dat pakjes en sloffen met tabaksproducten voor de detailhandel en groothandel die op de binnenlandse markt worden verkocht van de volgende mededeling zijn voorzien: « Verkoop uitsluitend toegestaan in (naam van het land of van de provinciale, regionale of federale bestuurlijke eenheid) » of zijn voorzien van een andere doeltreffende, eigen vermelding waaruit de uiteindelijke bestemming blijkt of die de autoriteiten kan helpen vast te stellen of het product wettig te koop is op de binnenlandse markt; en

b) waar dienstig, de ontwikkeling van een praktisch tracking en tracingsysteem te overwegen voor verdere beveiliging van het distributiesysteem en hulp bij het onderzoek naar illegale handel.

3. Elke Partij verlangt dat de in het tweede lid van dit artikel bedoelde informatie en vermeldingen op de verpakkingen in een leesbare vorm worden weergegeven en/of in de belangrijkste taal of talen worden vermeld.

4. Met het oog op het bannen van de illegale handel in tabaksproducten is elke Partij gehouden :

a) gegevens te controleren en te verzamelen met betrekking tot de grensoverschrijdende handel in tabaksproducten, met inbegrip van illegale handel, en op passende wijze, in overeenstemming met het nationaal recht en de toepasselijke bilaterale of multilaterale overeenkomsten, informatie uit te wisselen tussen douane-, belasting- en andere autoriteiten;

b) wetgeving vast te stellen of aan te scherpen, met passende sancties en rechtsmiddelen, tegen de illegale handel in tabaksproducten, met inbegrip van imitatie- en gesmokkelde sigaretten;

c) passende maatregelen te nemen om te waarborgen dat alle in beslag genomen apparatuur, imitatie- en gesmokkelde sigaretten en andere tabaksproducten worden vernietigd, waar mogelijk met gebruikmaking van milieuvriendelijke methoden, of in overeenstemming met het nationaal recht een andere bestemming krijgen;

d) maatregelen te nemen en uit te voeren voor het volgen, documenteren en beheersen van de opslag en distributie van tabaks-

gardés ou circulant en franchise de droit ou d'impôt dans le cadre de sa juridiction; et

e) adopte les mesures voulues pour permettre la confiscation des profits dérivés du commerce illicite des produits du tabac.

5. Les informations recueillies en application des paragraphes 4. a) et 4. d), du présent article doivent être fournies selon les besoins, par les Parties, sous forme agrégée, dans leurs rapports périodiques à la Conférence des Parties, conformément à l'article 21.

6. Les Parties encouragent, selon les besoins et conformément à leur législation nationale, la coopération entre les organismes nationaux, ainsi qu'entre les organisations intergouvernementales internationales et régionales compétentes, en ce qui concerne les enquêtes, les poursuites et les procédures, pour éliminer le commerce illicite des produits du tabac. Une attention spéciale est accordée à la coopération aux niveaux régional et sous-régional pour lutter contre le commerce illicite des produits du tabac.

7. Chaque Partie s'efforce d'adopter et d'appliquer d'autres mesures, y compris l'octroi de licences, le cas échéant, pour contrôler ou réglementer la production et la distribution des produits du tabac afin de prévenir le commerce illicite.

Article 16

Vente aux mineurs et par les mineurs

1. Chaque Partie adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces au niveau gouvernemental approprié pour interdire la vente de produits du tabac aux personnes qui n'ont pas atteint l'âge prévu en droit interne ou fixé par la législation nationale, ou l'âge de dix-huit ans. Ces mesures peuvent comprendre :

a) l'exigence pour tous les vendeurs de produits du tabac d'afficher visiblement et en évidence dans leur point de vente un avis d'interdiction de la vente de tabac aux mineurs et, en cas de doute, de demander à chaque acheteur de prouver par des moyens appropriés qu'il a atteint l'âge légal;

b) l'interdiction de vendre des produits du tabac en les rendant directement accessibles, par exemple sur les étagères des magasins;

c) l'interdiction de la fabrication et de la vente de confiseries, en-cas, jouets ou autres objets ayant la forme de produits du tabac attrayants pour les mineurs; et

d) des mesures prises pour s'assurer que les distributeurs automatiques de produits du tabac placés sous sa juridiction ne soient pas accessibles aux mineurs et ne fassent pas de promotion pour la vente de ces produits aux mineurs.

2. Chaque Partie interdit la distribution gratuite de produits du tabac au public et surtout aux mineurs ou encourage cette interdiction.

3. Chaque Partie s'efforce d'interdire la vente de cigarettes à la pièce ou par petits paquets, ce qui facilite l'accès de ces produits aux mineurs.

4. Les Parties reconnaissent que, pour en accroître l'efficacité, les mesures visant à interdire la vente de produits du tabac aux mineurs devraient, selon qu'il convient, être appliquées conjointement avec les autres dispositions de la présente Convention.

producten die binnen het rechtsgebied worden bewaard of verplaatst onder vrijstelling van belasting of accijns; en

e) passende maatregelen te nemen om de inbeslagneming van de opbrengst van de illegale handel in tabaksproducten mogelijk te maken.

5. De ingevolge het vierde lid, onderdelen a) en d), van dit artikel verzamelde informatie wordt, waar dienstig, in overeenstemming met artikel 21, door de Partijen in hun periodieke verslagen aan de Conferentie van de Partijen samengevoegd verstrekt.

6. De Partijen bevorderen, op passende wijze en in overeenstemming met het nationaal recht, de samenwerking tussen nationale instanties, alsmede regionale en internationale intergouvernementele organisaties ten aanzien van onderzoek, vervolging en procedures, met het oog op de uitbanning van de illegale handel in tabaksproducten. In het bijzonder moet de nadruk worden gelegd op samenwerking, op regionaal en subregionaal niveau teneinde de illegale handel in tabaksproducten te bestrijden.

7. Elke Partij streeft ernaar andere maatregelen aan te nemen en uit te voeren, waaronder — waar dienstig — de instelling van een vergunningstelsel om de vervaardiging en distributie van tabaksproducten te beheersen of te regulariseren teneinde illegale handel te voorkomen.

Artikel 16

Verkopen aan en door minderjarigen

1. Elke Partij neemt op het desbetreffende regeeringsniveau doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen, en voert deze uit, om de verkoop van tabaksproducten aan personen jonger dan de in de binnenlandse of nationale wetgeving vastgestelde leeftijd, of achttien jaar, te verbieden. Deze maatregelen kunnen de volgende vorm aannemen :

a) vereisen dat alle verkopers van tabaksproducten een duidelijke en opvallende aanduiding binnen hun verkooppunt plaatsen met betrekking tot het verbod op de verkoop van tabak aan minderjarigen en, in geval van twijfel, verlangen dat elke koper van tabaksproducten het bewijs overlegt om aan te tonen dat hij of zij de daarvoor vereiste leeftijd heeft bereikt;

b) het verbieden van de verkoop van tabaksproducten indien deze direct toegankelijk zijn, zoals op winkelschappen;

c) het verbieden van de vervaardiging en verkoop van zoetwaren, zoutjes, speelgoed en andere voorwerpen in de vorm van tabaksproducten die minderjarigen aanspreken; en

d) ervoor zorg te dragen dat de verkoopautomaten van tabaksproducten binnen haar rechtsgebied niet toegankelijk zijn voor minderjarigen en deze automaten de verkoop van tabaksproducten aan minderjarigen niet bevorderen.

2. Elke Partij verbiedt of bevordert het verbieden van de verspreiding van gratis tabaksproducten aan het publiek, in het bijzonder aan minderjarigen.

3. Elke Partij streeft ernaar de verkoop van sigaretten per stuk of in kleine pakjes waardoor deze producten voor minderjarigen betaalbaarder worden, te verbieden.

4. De Partijen erkennen dat de maatregelen ter voorkoming van de verkoop van tabaksproducten aan minderjarigen, ter vergroting van de doeltreffendheid, tegelijkertijd moeten worden uitgevoerd in combinatie met andere in deze Overeenkomst vervatte bepalingen.

5. Lorsqu'elle signe, ratifie, accepte ou approuve la Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, une Partie peut, par une déclaration écrite ayant force obligatoire, indiquer qu'elle s'engage à interdire l'introduction de distributeurs automatiques de produits du tabac dans sa juridiction ou, le cas échéant, à proscrire totalement ces machines. La déclaration faite en vertu du présent article sera communiquée par le Dépositaire à toutes les Parties à la Convention.

6. Chaque Partie adopte et applique des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces, y compris des sanctions à l'encontre des vendeurs et des distributeurs, afin d'assurer le respect des obligations énoncées aux paragraphes 1-5 du présent article.

7. Chaque Partie devrait adopter et appliquer, selon qu'il convient, des mesures législatives, exécutives, administratives ou autres mesures efficaces pour interdire les ventes de produits du tabac par les personnes qui n'ont pas atteint l'âge prévu en droit interne ou fixé par la législation nationale, ou l'âge de dix-huit ans.

Article 17

Fourniture d'un appui à des activités de remplacement économiquement viables

Les Parties s'efforcent, en coopérant entre elles et avec les organisations intergouvernementales internationales et régionales compétentes, de promouvoir, le cas échéant, des solutions de remplacement économiquement viables pour les cultivateurs, les travailleurs et, selon qu'il conviendra, les vendeurs.

PARTIE V

Protection de l'environnement

Article 18

Protection de l'environnement et de la santé des personnes

En s'acquittant de leurs obligations en vertu de la présente Convention, les Parties conviennent de tenir dûment compte, pour ce qui est de la culture du tabac et de la fabrication de produits du tabac sur leur territoire respectif, de la protection de l'environnement et de la santé des personnes eu égard à l'environnement.

PARTIE VI

Questions se rapportant à la responsabilité

Article 19

Responsabilité

1. Aux fins de la lutte antitabac, les Parties envisagent de prendre des mesures législatives ou de promouvoir les lois existantes, si nécessaire, en matière de responsabilité pénale et civile, y compris l'indemnisation le cas échéant.

5. Bij de ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van of toetreding tot de Overeenkomst of op enig tijdstip daarna, kan een Partij, door middel van een bindende schriftelijke verklaring, aangeven dat zij zich ertoe verbindt de invoering van verkoopautomaten van tabaksproducten binnen haar rechtsgebied te verbieden of, naargelang het geval, verkoopautomaten van tabaksproducten volledig te verbieden. De ingevolge dit artikel gedane verklaring wordt door de Depositaris verzonden aan alle Partijen bij de Overeenkomst.

6. Elke Partij neemt doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen aan, en voert deze uit, met inbegrip van sancties tegen verkopers en leveranciers, om te waarborgen dat de in het eerste tot en met het vijfde lid van dit artikel vervatte verplichtingen worden nagekomen.

7. Elke Partij neemt doeltreffende wetgevende, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen, en voert deze uit, om de verkoop van tabaksproducten door personen jonger dan de in de binnenlandse of nationale wetgeving vastgestelde leeftijd, of achttien jaar, te verbieden.

Artikel 17

Verlenen van steun aan economisch haalbare alternatieve activiteiten

De Partijen bevorderen, in samenwerking met elkaar en met bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties, naargelang het geval, economisch haalbare alternatieven voor werknemers in de tabaksindustrie, tabakstelers en, naargelang het geval, verkopers.

DEEL V

Milieubescherming

Artikel 18

Bescherming van het milieu en van de volksgezondheid

De Partijen komen overeen bij de nakoming van hun verplichtingen uit hoofde van deze Overeenkomst op het terrein van de tabaksteelt en -vervaardiging binnen hun respectievelijke grondgebieden naar behoren rekening te houden met de bescherming van het milieu en van de volksgezondheid met betrekking tot het milieu.

DEEL VI

Kwesties met betrekking tot aansprakelijkheid

Artikel 19

Aansprakelijkheid

1. Ten behoeve van de tabaksbestrijding overwegen de Partijen wetgevende maatregelen te nemen of de handhaving van hun bestaande wetgeving te bevorderen en, waar nodig, uit te breiden om te voorzien in strafrechtelijke en civiele aansprakelijkheid, met inbegrip van schadevergoedingsregelingen.

2. Les Parties coopèrent pour échanger des informations par l'intermédiaire de la Conférence des Parties conformément à l'article 21, y compris :

a) des informations sur les effets sanitaires de la consommation de produits du tabac et de l'exposition à la fumée de tabac, conformément à l'article 20.3 a); et

b) des informations sur la législation et la réglementation en vigueur, ainsi que sur la jurisprudence pertinente.

3. Les Parties, selon qu'il conviendra et d'un commun accord, dans les limites fixées par la législation nationale, les politiques, les pratiques juridiques et les dispositions conventionnelles applicables, s'accordent une assistance juridique mutuelle pour toute procédure judiciaire relative à la responsabilité civile et pénale, dans le respect de la présente Convention.

4. La Convention n'affecte ou ne limite en rien les droits d'accès des Parties aux tribunaux d'autres Parties lorsque de tels droits existent.

5. La Conférence des Parties peut envisager, si possible, dans une phase initiale, compte tenu des travaux en cours dans les instances internationales compétentes, des questions liées à la responsabilité, y compris des approches internationales appropriées de ces questions et des moyens appropriés pour aider les Parties, à leur demande, dans leurs activités législatives et autres, conformément au présent article.

PARTIE VII

Coopération scientifique et technique et communication d'informations

Article 20

Recherche, surveillance et échange d'informations

1. Les Parties s'engagent à développer et à promouvoir la recherche nationale et à coordonner des programmes de recherche aux niveaux régional et international dans le domaine de la lutte antitabac. A cette fin, chaque Partie s'efforce :

a) d'entreprendre, directement ou par l'intermédiaire des organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes compétents, des activités de recherche et d'évaluation scientifique, et d'y coopérer, en encourageant la recherche sur les déterminants et les conséquences de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac, ainsi que la recherche de cultures de substitution; et

b) de promouvoir et de renforcer, avec l'appui des organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes compétents, la formation et le soutien de tous ceux qui participent à des activités de lutte antitabac, y compris la recherche, la mise en œuvre et l'évaluation.

2. Les Parties mettent en place, selon le cas, des programmes de surveillance nationale, régionale et mondiale de l'ampleur, des tendances, des déterminants et des conséquences de la consommation de tabac et de l'exposition à la fumée du tabac. A cette fin, les Parties intègrent les programmes de surveillance du tabagisme aux programmes de surveillance de la santé aux niveaux national, régional et mondial afin que les données soient comparables et puissent être analysées aux niveaux régional et international, le cas échéant.

3. Les Parties reconnaissent l'importance de l'aide financière et technique des organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes. Chaque Partie s'efforce :

2. De Partijen werken met elkaar samen bij de uitwisseling van informatie via de Conferentie van de Partijen in overeenstemming met artikel 21, met inbegrip van :

a) informatie over de gevolgen van de consumptie van tabaksproducten en blootstelling aan tabaksrook voor de gezondheid in overeenstemming met artikel 20, derde lid, onderdeel a; en

b) informatie over van kracht zijnde wet- en regelgeving alsmede relevante jurisprudentie.

3. De Partijen verlenen elkaar, waar dienstig, en in onderlinge overeenstemming, binnen de grenzen van de nationale wetgeving, beleidslijnen, juridische praktijken en toepasselijke bestaande verdragen, bijstand bij gerechtelijke procedures inzake burgerlijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid, in overeenstemming met deze Overeenkomst.

4. De Overeenkomst vormt geen beletsel voor of beperking van het recht op toegang van de Partijen bij de rechtbanken, wanneer een dergelijk recht bestaat.

5. De Conferentie van de Partijen kan, indien mogelijk, in een vroeg stadium, met inachtnaam van de werkzaamheden die in relevante internationale instanties worden verricht, kwesties met betrekking tot aansprakelijkheid bestuderen, met inbegrip van een passende internationale benadering van deze vraagstukken en, op verzoek, passende middelen ter ondersteuning van de Partijen bij hun wetgevende of andere activiteiten in overeenstemming met dit artikel.

DEEL VII

Wetenschappelijke en technische samenwerking en verstrekking van informatie

Artikel 20

Onderzoek, toezicht en uitwisseling van informatie

1. De Partijen verplichten zich ertoe nationaal onderzoek te ontwikkelen en te bevorderen, en onderzoeksprogramma's op regionaal en internationaal niveau op het terrein van tabaksbestrijding te coördineren. Teneinde dit doel te bereiken is elke Partij gehouden :

a) rechtstreeks of door middel van bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties en andere instanties onderzoek en wetenschappelijke beoordelingen te creëren en hierbij samen te werken, en onderzoek te bevorderen en aan te moedigen dat zich richt op de oorzaken en gevolgen van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook alsmede onderzoek te doen naar alternatieve gewassen; en

b) met de steun van de bevoegde internationale en regionale intergouvernementele en andere instanties, training en ondersteuning voor alle personen die bij tabaksbestrijdingsactiviteiten betrokken zijn, te bevorderen, met inbegrip van onderzoek, uitvoering en evaluatie.

2. De Partijen stellen, naargelang het geval, programma's in voor nationaal, regionaal en mondiaal toezicht op de omvang, patronen, oorzaken en gevolgen van tabaksconsumptie en blootstelling aan tabaksrook. Teneinde dit doel te bereiken, dienen de Partijen programma's voor tabakstoezicht op te nemen in nationale, regionale en mondiale programma's voor toezicht op de volksgezondheid, zodat de gegevens op regionaal en internationaal niveau kunnen worden vergeleken en geanalyseerd.

3. De Partijen erkennen het belang van financiële en technische bijstand van internationale en regionale intergouvernementele organisaties en andere instanties. Elke Partij streeft ernaar :

a) de mettre en place progressivement un système national de surveillance épidémiologique de la consommation de tabac et des indicateurs sociaux, économiques et sanitaires y relatifs;

b) de coopérer avec les organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes compétents, y compris les organismes gouvernementaux et non-gouvernementaux, à la surveillance régionale et mondiale du tabac et à l'échange d'informations sur les indicateurs visés au paragraphe 3. a) du présent article; et

c) de coopérer avec l'Organisation mondiale de la Santé à l'élaboration de lignes directrices ou de procédures générales pour recueillir, analyser et diffuser les données de surveillance en rapport avec le tabac.

4. Les Parties, sous réserve de leur législation nationale, encouragent et facilitent l'échange d'informations scientifiques, techniques, socio-économiques, commerciales et juridiques du domaine public, ainsi que d'informations concernant les pratiques de l'industrie du tabac et la culture du tabac en rapport avec la Convention, en tenant compte des besoins spéciaux des pays en développement Parties et des Parties à économie en transition et en prenant des mesures à cet égard. Chaque Partie s'efforce :

a) d'établir progressivement et de maintenir une base de données actualisée concernant les lois et règlements sur la lutte antitabac et, le cas échéant, un ensemble d'informations sur leur application, ainsi que sur la jurisprudence pertinente, et de coopérer à la mise sur pied de programmes de lutte antitabac aux niveaux régional et mondial;

b) d'établir progressivement et de maintenir une base de données actualisée concernant les programmes de surveillance nationaux, conformément au paragraphe 3, a), du présent article; et

c) de coopérer avec les organisations internationales compétentes pour mettre en place progressivement et maintenir un système mondial chargé de recueillir et de diffuser régulièrement des informations sur la production de tabac, la fabrication de produits du tabac et les activités de l'industrie du tabac qui ont un impact sur la Convention ou sur les activités nationales de lutte antitabac.

5. Les Parties devront coopérer, au sein des organisations inter-gouvernementales internationales et régionales et des institutions financières et de développement dont ils sont membres, pour promouvoir et encourager la fourniture de ressources techniques et financières au Secrétariat afin d'aider les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition à s'acquitter de leurs obligations en matière de recherche, de surveillance et d'échange d'informations.

Article 21

Notification et échange d'informations

1. Chaque Partie soumet à la Conférence des Parties, par l'intermédiaire du Secrétariat, des rapports périodiques sur la mise en œuvre de la présente Convention, qui devront inclure :

a) des informations sur les mesures législatives, exécutives, administratives ou toutes autres mesures prises pour la mise en œuvre de la Convention;

b) des informations, le cas échéant, sur les difficultés ou obstacles qu'elle a rencontrés dans la mise en œuvre de la Convention, et sur les mesures prises pour surmonter ces derniers;

c) des informations, le cas échéant, sur l'aide financière et technique fournie ou reçue pour des activités de lutte antitabac;

a) geleidelijk een nationaal systeem in te stellen voor epidemiologisch toezicht op de tabaksconsumptie en daaraan gerelateerde sociale, economische en gezondheidsindicatoren;

b) met bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties en andere bevoegde instanties, waaronder gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties, samen te werken bij het regionaal en mondiaal tabakstoezicht en bij de uitwisseling van informatie met betrekking tot de in het derde lid, onderdeel a, van dit artikel bedoelde indicatoren; en

c) met de Wereldgezondheidsorganisatie samen te werken bij de ontwikkeling van algemene richtlijnen of procedures voor het verzamelen, analyseren en verspreiden van tabaksgerelateerde toezichtsgegevens.

4. Onverminderd het nationaal recht bevorderen en vergemakkelijken de Partijen de uitwisseling van publiekelijk beschikbare wetenschappelijke, technische, sociaal-economische, commerciële en juridische informatie, alsmede informatie met betrekking tot praktijken van de tabaksindustrie en de teelt van tabak, die voor deze Overeenkomst relevant zijn, en houden zij hierbij rekening met de bijzondere behoeften van ontwikkelingslanden die Partij zijn en van Partijen met een overgangseconomie. Elke Partij streeft ernaar :

a) geleidelijk een actuele database van wet- en regelgeving inzake tabaksbeheersing samen te stellen en bij te houden en, waar dienstig, informatie met betrekking tot de handhaving ervan, alsmede relevante jurisprudentie, en samen te werken bij de ontwikkeling van programma's voor regionale en mondiale tabaksbeheersing;

b) geleidelijk actuele gegevens van nationale toezichtprogramma's in overeenstemming met het derde lid, onderdeel a, van dit artikel te verzamelen en bij te houden; en

c) met bevoegde internationale organisaties samen te werken om geleidelijk een mondiaal systeem op te zetten en in stand te houden om regelmatig informatie te verzamelen en te verspreiden met betrekking tot de tabaksproductie en -vervaardiging en de activiteiten van de tabaksindustrie die gevolgen hebben voor de Overeenkomst of voor nationale activiteiten voor tabakstoezicht.

5. De Partijen dienen samen te werken in regionale en internationale intergouvernementele organisaties en in financiële en ontwikkelingsorganisaties waarvan zij lid zijn om de voorziening van technische en financiële middelen ten behoeve van het Secretariaat te bevorderen en aan te moedigen, teneinde ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie te helpen hun verplichtingen inzake onderzoek, toezicht en uitwisseling van informatie na te komen.

Artikel 21

Verslaglegging en uitwisseling van informatie

1. Elke Partij dient bij de Conferentie van de Partijen, via het Secretariaat, periodieke verslagen in, met betrekking tot de uitvoering van deze Overeenkomst. De verslaglegging moet het volgende omvatten :

a) informatie met betrekking tot de wettelijke, uitvoerende, bestuurlijke of andere maatregelen die ten behoeve van de uitvoering van de Overeenkomst zijn genomen;

b) informatie met betrekking tot beperkingen of obstakels bij de uitvoering van de Overeenkomst en met betrekking tot de maatregelen die zijn genomen om deze obstakels te overwinnen;

c) informatie met betrekking tot verleende of ontvangen financiële en technische bijstand ten behoeve van tabaksbestrijdingsactiviteiten;

d) des informations sur la surveillance et la recherche ainsi qu'il est spécifié à l'article 20; et

e) les informations précisées aux articles 6.3, 13.2, 13.3, 13.4, d), 15.5 et 19.2.

2. La fréquence et la forme des rapports présentés par l'ensemble des Parties sont déterminées par la Conférence des Parties. Chaque Partie établit son rapport initial dans les deux années suivant l'entrée en vigueur de la Convention pour cette Partie.

3. La Conférence des Parties, conformément aux articles 22 et 26, examine les dispositions pour aider les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition, qui en font la demande, à s'acquitter de leurs obligations aux termes du présent article.

4. La notification et l'échange d'informations au titre de la Convention sont régis par le droit national relatif à la confidentialité et à la vie privée. Les Parties protègent, comme convenu entre elles, toute information confidentielle qui est échangée.

Article 22

Coopération dans les domaines scientifique, technique et juridique et fourniture de compétences connexes

1. Les Parties coopèrent directement ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents pour renforcer leur capacité de s'acquitter des obligations découlant de la présente Convention, en tenant compte des besoins des pays en développement Parties et des Parties à économie en transition. Cette coopération facilite, dans les conditions convenues d'un commun accord, le transfert de compétences techniques, scientifiques et juridiques et de technologie pour établir et renforcer les stratégies, les plans et les programmes nationaux de lutte antitabac visant notamment :

a) à favoriser la mise au point, le transfert et l'acquisition de technologies, de connaissances, de compétences et de capacités liées à la lutte antitabac;

b) à fournir des compétences techniques, scientifiques et juridiques ou autres pour établir et renforcer les stratégies, les plans et les programmes nationaux de lutte antitabac destinés à mettre en œuvre la Convention, notamment :

i) en aidant, sur demande, à l'élaboration d'une base législative solide ainsi que de programmes techniques visant notamment à dissuader les personnes de commencer à fumer, à les encourager à cesser de fumer et à les protéger contre l'exposition à la fumée du tabac;

ii) en aidant, le cas échéant, les travailleurs du tabac à trouver d'autres moyens de subsistance appropriés économiquement et juridiquement viables d'une manière économiquement et juridiquement viable; et

iii) en aidant, le cas échéant, les cultivateurs de tabac à passer à d'autres cultures d'une manière économiquement viable;

c) à appuyer des programmes de formation ou de sensibilisation bien conçus adaptés au personnel concerné, conformément à l'article 12;

d) à mettre à disposition, le cas échéant, le matériel, les équipements et les fournitures, ainsi que le soutien logistique nécessaires aux stratégies, plans et programmes de lutte antitabac;

d) informatie met betrekking tot toezicht en onderzoek als bedoeld in artikel 20; en

e) de in de artikel 6.3, 13.2, 13.3, 13.4 d), 15.5 en 19.2 bedoelde informatie.

2. De frequentie en vorm van deze door alle Partijen in te dienen verslagen wordt door de Conferentie van de Partijen vastgesteld. Elke Partij dient haar eerste verslag in binnen twee jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst voor die Partij.

3. Overeenkomstig de artikelen 22 tot en met 26 bestudeert de Conferentie van de Partijen regelingen om ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie, op verzoek, te helpen bij de naleving van hun verplichtingen uit hoofde van dit artikel.

4. De verslaglegging en uitwisseling van informatie uit hoofde van de Overeenkomst zijn onderworpen aan het nationaal recht met betrekking tot vertrouwelijkheid en privacy. De Partijen zorgen, op onderling bedongen wijze, voor de bescherming van vertrouwelijke informatie die wordt uitgewisseld.

Artikel 22

Samenwerking op wetenschappelijk, technisch en juridisch gebied en verschaffing van daaraan gerelateerde expertise

1. De Partijen werken rechtstreeks of via bevoegde internationale instanties samen ter versterking van hun capaciteit om de verplichtingen die uit deze Overeenkomst voortvloeien, na te komen, met inachtneming van de behoeften van ontwikkelingslanden die Partij zijn en van Partijen met een overgangseconomie. Bij deze samenwerking wordt de overdracht van technische, wetenschappelijke en juridische expertise en technologie, op onderling bedongen wijze, bevorderd voor de instelling en aanscherping van nationale strategieën, plannen en programma's voor tabaksbeheersing, die onder meer gericht zijn op :

a) vergemakkelijking van de ontwikkeling, overdracht en verwerving van technologie, kennis, vaardigheden, capaciteit en expertise op het gebied van tabaksbeheersing;

b) de voorziening van technische, wetenschappelijke, juridische en andere expertise voor de instelling en aanscherping van nationale strategieën, plannen en programma's voor tabaksbeheersing, gericht op de uitvoering van de Overeenkomst, onder meer door middel van :

i) hulp, op verzoek, bij de ontwikkeling van een sterke wettelijke basis alsmede van technische programma's, met inbegrip van programma's ter voorkoming preventie van het initieel gebruik, ter bevordering van het stoppen en ter bescherming tegen blootstelling aan tabaksrook;

ii) hulp, in voorkomend geval, aan werknemers in de tabaksindustrie bij de ontwikkeling van geschikte economisch haalbare en legale alternatieve middelen van bestaan; en

iii) hulp, naargelang het geval, aan tabakstelers bij de overschakeling naar het telen van alternatieve gewassen, op een economisch haalbaar wijze;

c) ondersteuning bij relevante trainings- of voorlichtingsprogramma's voor het daarvoor in aanmerking komende personeel, in overeenstemming met artikel 12;

d) de voorziening, zo nodig, van de benodigde materialen, apparatuur en voorzieningen, alsmede logistieke ondersteuning, voor strategieën, plannen en programma's voor tabaksbeheersing;

e) à définir des méthodes de lutte antitabac, y compris pour le traitement complet de l'addiction nicotinique; et

f) à promouvoir, le cas échéant, la recherche visant à rendre le coût du traitement complet de l'addiction nicotinique plus abordable.

2. La Conférence des Parties encourage et facilite le transfert de compétences techniques, scientifiques et juridiques et de technologie avec le soutien financier obtenu selon les modalités prévues à l'article 26.

PARTIE VIII

Dispositions institutionnelles et ressources financières

Article 23

Conférence des Parties

1. Il est institué une Conférence des Parties. La première session de la Conférence sera convoquée par l'Organisation mondiale de la Santé un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Conférence déterminera le lieu et la date des sessions ordinaires ultérieures à sa première session.

2. Des sessions extraordinaires de la Conférence des Parties peuvent avoir lieu à tout autre moment si la Conférence le juge nécessaire, ou à la demande écrite d'une Partie, sous réserve que, dans les six mois suivant sa communication auxdites Parties par le Secrétariat de la Convention, cette demande soit appuyée par un tiers au moins des Parties.

3. La Conférence des Parties adoptera son règlement intérieur par consensus à sa première session.

4. La Conférence des Parties adoptera par consensus son propre règlement financier qui sera également applicable au financement des organes subsidiaires qu'elle pourrait établir ainsi que des dispositions financières qui régiront le fonctionnement du Secrétariat. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte un budget pour l'exercice financier prenant fin à sa session ordinaire suivante.

5. La Conférence des Parties examine régulièrement l'application de la Convention et prend les décisions nécessaires pour en promouvoir la mise en œuvre efficace; elle peut adopter des protocoles, des annexes et des amendements à la Convention, conformément aux articles 28, 29 et 33. A cette fin, la Conférence:

a) encourage et facilite l'échange d'informations, conformément aux articles 20 et 21;

b) encourage et oriente l'élaboration et l'amélioration périodique de méthodologies comparables pour la recherche et la collecte de données, en plus de celles qui sont prévues à l'article 20, concernant la mise en œuvre de la Convention;

c) encourage, selon qu'il convient, l'élaboration, l'application et l'évaluation de stratégies, de plans et de programmes, ainsi que de politiques, de lois et autres mesures;

d) examine les rapports soumis par les Parties conformément à l'article 21 et adopte des rapports périodiques sur la mise en œuvre de la Convention;

e) encourage et facilite la mobilisation de ressources financières pour la mise en œuvre de la Convention, conformément à l'article 26;

e) het in kaart brengen voor methoden voor tabaksbeheersing, met inbegrip van de behandeling van nicotineverslaving; en

f) bevordering, waar dienstig, van onderzoek om de behandeling van nicotineverslaving beter betaalbaar te maken.

2. De Conferentie van de Partijen bevordert en vergemakkelijkt de overdracht van technische, wetenschappelijke en juridische expertise en technologie met de in overeenstemming met artikel 26 verworven financiële steun.

DEEL VIII

Institutionele regelingen en financiële middelen

Artikel 23

Conferentie van de Partijen

1. Hierbij wordt een Conferentie van de Partijen ingesteld. De eerste zitting van de Conferentie wordt uiterlijk één jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst bijeengeroepen door de Wereldgezondheidsorganisatie. De Conferentie stelt tijdens haar eerste zitting het tijdstip en de plaats van de volgende reguliere zittingen vast.

2. Buitengewone zittingen van de Conferentie van de Partijen kunnen op ieder ander tijdstip worden gehouden indien de Conferentie zulks noodzakelijk acht of op schriftelijk verzoek van een Partij, op voorwaarde dat dit verzoek binnen zes maanden nadat het door het Secretariaat van de Overeenkomst aan die Partijen is medegedeeld, door ten minste één derde van de Partijen wordt gesteund.

3. De Conferentie van de Partijen neemt tijdens haar eerste zitting bij consensus haar reglement van inwendige orde aan.

4. De Conferentie van de Partijen neemt bij consensus financiële regels voor haarzelf aan alsmede voor de financiering van hulporganen die zij kan instellen, alsook financiële bepalingen voor het functioneren van het Secretariaat. Tijdens elke reguliere zitting neemt de Conferentie van de Partijen een begroting aan voor het financieel tijdvak tot de volgende reguliere zitting.

5. De Conferentie van de Partijen toetst regelmatig de uitvoering van de Overeenkomst en neemt de nodige besluiten om de daadwerkelijke uitvoering ervan te bevorderen en kan, in overeenstemming met de artikelen 28, 29 en 33 protocollen en bijlagen bij en wijzigingen van deze Overeenkomst aannemen. Daartoe, de Conferentie:

a) bevordert en vergemakkelijkt zij de uitwisseling van informatie ingevolge de artikelen 20 en 21;

b) bevordert en begeleidt zij de ontwikkeling en periodieke verfijning van vergelijkbare methoden voor onderzoek en het verzamelen van gegevens, naast deze waarin ingevolge artikel 20 wordt voorzien, die voor de uitvoering van de Overeenkomst relevant zijn;

c) bevordert zij, waar passend, de ontwikkeling, uitvoering en evaluatie van strategieën, plannen en programma's, alsmede beleid, wetgeving en andere maatregelen;

d) bestudeert zij verslagen die door de Partijen in overeenstemming met artikel 21 zijn ingediend en neemt zij periodieke verslagen aan inzake de uitvoering van de Overeenkomst;

e) bevordert er gemakkelijk zij de mobilisatie van financiële middelen voor de uitvoering van de Overeenkomst in overeenstemming met artikel 26;

f) crée les organes subsidiaires nécessaires pour atteindre l'objectif de la Convention;

g) requiert, selon les besoins, les services, la coopération et les informations fournis par les organisations et organes compétents et pertinents du système des Nations Unies et d'autres organisations internationales, organisations intergouvernementales régionales et organisations et organes non gouvernementaux afin de renforcer la mise en œuvre de la Convention; et

h) étudie d'autres actions, le cas échéant, pour atteindre l'objectif de la Convention, à la lumière de l'expérience acquise dans la mise en œuvre de celle-ci.

6. La Conférence des Parties fixe les critères de participation des observateurs à ses débats.

Article 24

Secrétariat

1. La Conférence des Parties désignera un secrétariat permanent et organisera son fonctionnement. La Conférence des Parties s'efforcera de s'acquitter de cette tâche à sa première session.

2. Jusqu'à ce qu'un secrétariat permanent soit désigné et établi, les fonctions de secrétariat de la présente Convention seront assurées par l'Organisation mondiale de la Santé.

3. Les fonctions du Secrétariat sont les suivantes :

a) organiser les sessions de la Conférence des Parties et de tout organe subsidiaire, et leur fournir les services nécessaires;

b) transmettre les rapports qu'il reçoit conformément à la Convention;

c) aider les Parties qui en font la demande, et en particulier les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition, à compiler et à communiquer les informations requises conformément aux dispositions de la Convention;

d) établir des rapports sur ses activités en vertu de la Convention sous l'autorité de la Conférence des Parties et les soumettre à la Conférence des Parties;

e) assurer, sous l'autorité de la Conférence des Parties, la coordination nécessaire avec les organisations intergouvernementales internationales et régionales et autres organismes compétents;

f) prendre, sous l'autorité de la Conférence des Parties, les dispositions administratives ou contractuelles nécessaires à l'accomplissement efficace de ses fonctions; et

g) s'acquitter des autres fonctions de secrétariat précisées par la Convention et par l'un quelconque de ses protocoles, ainsi que des autres fonctions qui pourront lui être assignées par la Conférence des Parties.

Article 25

Relations entre la Conférence des Parties et les organisations intergouvernementales

Afin d'assurer la coopération technique et financière requise pour atteindre l'objectif de la présente Convention, la Conférence des Parties peut solliciter la coopération des organisations inter-

f) creëert zij de hulporganen in die nodig zijn om het doel van de Overeenkomst te bereiken;

g) verzoekt zij, waar passend, om diensten en medewerking, alsmede om informatie van bevoegde en relevante organisaties en instanties van het systeem van de Verenigde Naties en andere internationale en regionale intergouvernementele organisaties en niet-gouvernementele organisaties en instanties teneinde de uitvoering van de Overeenkomst kracht bij te zetten; en

h) overweegt zij, waar passend, andere maatregelen voor het bereiken van de doelstelling van de Overeenkomst in het licht van de bij de uitvoering ervan opgedane ervaringen.

6. De Conferentie van de Partijen stelt criteria vast voor de aanwezigheid van waarnemers bij haar bijeenkomsten.

Artikel 24

Secretariaat

1. De Conferentie van de Partijen wijst een permanent secretariaat aan en treft regelingen voor het functioneren daarvan. De Conferentie van de Partijen streeft ernaar dit tijdens haar eerste zitting te realiseren.

2. Tot het tijdstip waarop een permanent secretariaat is aangeuid en geïnstalleerd, worden de secretariaatstaken ingevolge deze Overeenkomst verzorgd door de Wereldgezondheidsorganisatie.

3. Het Secretariaat heeft tot taak :

a) Zittingen van de Conferentie van de Partijen en de hulporganen te organiseren en hen de nodige diensten hiertoe te verlenen;

b) de door haar ingevolge de Overeenkomst ontvangen verslagen toe te zenden;

c) op verzoek de Partijen ondersteuning te verlenen, in het bijzonder ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie, bij het verzamelen en verstrekken van de in overeenstemming met de bepalingen van de Overeenkomst vereiste informatie;

d) onder begeleiding van de Conferentie van de Partijen verslagen op te stellen met betrekking tot de/haar activiteiten ingevolge de Overeenkomst, en deze aan de Conferentie van de Partijen voor te leggen;

e) onder begeleiding van de Conferentie van de Partijen zorg te dragen voor de nodige coördinatie met de bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties en andere instanties;

f) onder begeleiding van de Conferentie van de Partijen, de administratieve of contractuele regelingen aan te gaan die nodig kunnen zijn voor het doelmatig verrichten van haar taken; en

g) andere in de Overeenkomst en in de protocollen daarbij vermelde secretariaatstaken alsmede de andere eventueel door de Conferentie van de Partijen vastgestelde taken te verrichten.

Artikel 25

Verhouding tussen de Conferentie van de Partijen en intergouvernementele organisaties

Teneinde de technische en financiële medewerking te kunnen verlenen voor het bereiken van het doel van deze Overeenkomst, kan de Conferentie van de Partijen verzoeken om de medewerking

gouvernementales internationales et régionales compétentes, y compris des institutions financières et de développement.

Article 26

Ressources financières

1. Les Parties reconnaissent le rôle important que jouent les ressources financières pour atteindre l'objectif de la présente Convention.

2. Chaque Partie fournit un appui financier en faveur des activités nationales visant à atteindre l'objectif de la Convention, conformément aux plans, priorités et programmes nationaux.

3. Les Parties encouragent, le cas échéant, l'utilisation des voies bilatérales, régionales, sous-régionales et autres voies multilatérales pour fournir des fonds destinés à l'élaboration et au renforcement des programmes complets et multisectoriels de lutte antitabac des pays en développement Parties et des Parties à économie en transition. Des solutions de rechange économiquement viables à la production de tabac, et notamment la diversification des cultures, doivent donc être envisagées et soutenues dans le cadre de stratégies de développement durable élaborées au niveau national.

4. Les Parties représentées dans les organisations intergouvernementales internationales et régionales compétentes et les institutions financières et de développement encouragent ces entités à fournir une assistance financière aux pays en développement Parties et aux Parties à économie en transition afin de les aider à s'acquitter de leurs obligations en vertu de la Convention, sans limitation du droit à la participation au sein de ces organisations.

5. Les Parties sont convenues que :

a) pour permettre aux Parties de s'acquitter de leurs obligations en vertu de la Convention, toutes les ressources potentielles et existantes pertinentes, qu'elles soient financières, techniques ou autres, tant publiques que privées, qui sont disponibles pour les activités de lutte antitabac doivent être mobilisées et utilisées en faveur de toutes les Parties, surtout des pays en développement et des pays à économie en transition;

b) le Secrétariat conseille les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition, sur leur demande, au sujet des sources de financement existantes afin de les aider à exécuter leurs obligations en vertu de la Convention;

c) sur la base d'une étude entreprise par le Secrétariat et d'autres informations pertinentes, la Conférence des Parties examine à sa première session les sources et les mécanismes d'assistance existants et potentiels, et détermine dans quelle mesure elles sont adéquates;

d) la Conférence des Parties tient compte des résultats de cet examen pour déterminer s'il y a lieu de renforcer les mécanismes existants ou de créer un fonds mondial de contributions volontaires ou tout autre mécanisme de financement approprié en vue de canaliser des ressources supplémentaires, si nécessaire, vers les pays en développement Parties et les Parties à économie en transition, et les aider ainsi à atteindre les objectifs de la Convention.

van bevoegde internationale en regionale intergouvernementele organisaties, met inbegrip van financiële en ontwikkelingsorganisaties.

Artikel 26

Financiële middelen

1. De Partijen erkennen de belangrijke rol van financiële middelen bij het bereiken van het doel van deze Overeenkomst.

2. Elke Partij voorziet, in overeenstemming met haar nationale plannen, prioriteiten en programma's in financiële ondersteuning ten behoeve van haar nationale activiteiten gericht op het bereiken van het doel van de Overeenkomst.

3. De Partijen bevorderen, zo nodig, het gebruik van bilaterale, regionale, subregionale en andere multilaterale kanalen om te voorzien in de financiering van de ontwikkeling en versterking van multisectorale allesomvattende programma's voor tabaksbeheersing in ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie. Derhalve moet, in het kader van nationaal ontwikkelde strategieën voor duurzame ontwikkeling, worden uitgekeken naar economisch haalbare alternatieven voor de tabaksproductie, met inbegrip van diversificatie van gewassen, en moeten deze worden ondersteund.

4. Partijen die vertegenwoordigd zijn in de desbetreffende regionale en internationale intergouvernementele organisaties, en financiële en ontwikkelingsorganisaties, moedigen deze organisaties aan financiële hulp te bieden aan Partijen die een ontwikkelingsland zijn en aan Partijen met een overgangseconomie, om hen te helpen bij het nakomen van hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst, zonder beperking van de rechten tot participatie binnen deze organisaties.

5. De Partijen komen overeen :

a) teneinde de Partijen bij te staan bij het nakomen van hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst, alle potentiële en bestaande relevante financiële, technische en andere — publieke en private — middelen die beschikbaar zijn voor tabaksbeheersingsactiviteiten te mobiliseren en aan te wenden ten bate van alle Partijen, in het bijzonder ontwikkelingslanden en landen met een overgangseconomie;

b) op verzoek adviseert het Secretariaat ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie met betrekking tot beschikbare financieringsbronnen om het nakomen van hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst te vergemakkelijken;

c) tijdens haar eerste zitting beoordeelt de Conferentie van de Partijen bestaande en potentiële bronnen en mechanismen voor bijstand op grond van een studie die door het Secretariaat wordt uitgevoerd alsmede andere relevante informatie, en de geschiktheid daarvan; en

d) de Conferentie van de Partijen houdt rekening met de uitkomst van dit onderzoek bij het vaststellen van de noodzaak om bestaande mechanismen te versterken of een vrijwillig mondiaal fonds of andere geschikte financiële mechanismen in te stellen om, zo nodig, aanvullende financiële middelen te regelen voor ontwikkelingslanden die Partij zijn en Partijen met een overgangseconomie, teneinde deze bij te staan bij het bereiken van de doelstellingen van de Overeenkomst.

PARTIE IX

Règlement des différends

Article 27

Règlement des différends

1. Si un différend surgit entre deux ou plusieurs Parties à propos de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention, les Parties concernées s'efforcent de le régler par les voies diplomatiques, par la négociation ou par tout autre moyen pacifique de leur choix, y compris en recourant aux bons offices ou à la médiation d'un tiers ou à la conciliation. En cas d'échec, les Parties en cause restent tenues de poursuivre leurs efforts en vue de parvenir à un règlement.

2. Lorsqu'il ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement la Convention ou y adhère, ou à tout moment par la suite, tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale peut déclarer par écrit au Dépositaire qu'il accepte comme étant obligatoire de soumettre un différend qui n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article à un arbitrage *ad hoc*, conformément aux procédures adoptées par consensus par la Conférence des Parties.

3. Les dispositions du présent article s'appliquent à l'égard de tout protocole entre les Parties audit protocole, sauf s'il en est disposé autrement dans ledit protocole.

PARTIE X

Elaboration ultérieure de la présente Convention

Article 28

Amendements à la présente Convention

1. Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention. Ces amendements sont examinés par la Conférence des Parties.

2. Les amendements à la présente Convention sont adoptés par la Conférence des Parties. Le texte de tout amendement proposé à la Convention est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la session à laquelle il est proposé pour adoption. Le Secrétariat communique aussi les amendements proposés aux signataires de la Convention et, pour information, au Dépositaire.

3. Les Parties n'épargnent aucun effort pour parvenir à un accord par consensus au sujet de tout amendement proposé à la Convention. Si tous les efforts en ce sens ont été épuisés et si un accord ne s'est pas dégagé, l'amendement est adopté en dernier recours par un vote à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes à la session. Aux fins du présent article, on entend par Parties présentes et votantes les Parties présentes et votant pour ou contre. Tout amendement adopté est communiqué par le Secrétariat au Dépositaire qui le transmet à toutes les Parties pour acceptation.

4. Les instruments d'acceptation des amendements sont déposés auprès du Dépositaire. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 3 du présent article entre en vigueur entre les

DEEL IX

Regeling van geschillen

Artikel 27

Regeling van geschillen

1. Ingeval tussen twee of meerdere Partijen een geschil ontstaat met betrekking tot de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst, trachten de betrokken Partijen langs diplomatieke weg tot een regeling van het geschil te komen door middel van onderhandelen of andere vreedzame middelen van hun eigen keuze, met inbegrip van hand- en spandiensten, bemiddeling of verzoening. Indien geen overeenstemming kan worden bereikt door middel van voormelde diensten, bemiddeling of verzoening, worden de partijen bij het geschil niet ontheven van de verplichting te blijven zoeken naar een oplossing voor het geschil.

2. Bij de bekrachtiging, aanvaarding, formele bevestiging van of toetreding tot de Overeenkomst, of op enig tijdstip daarna, kan een staat of regionale organisatie voor economische integratie schriftelijk aan de Depositaris verklaren voor een geschil dat niet in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel wordt opgelost, bindende ad hoc arbitrage te aanvaarden, in overeenstemming met daartoe bij consensus door de Conferentie van de Partijen aan te nemen procedures.

3. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing ten aanzien van elk protocol tussen de partijen bij het protocol, tenzij daarin anders wordt gestipuleerd.

DEEL X

Ontwikkeling van de Overeenkomst

Artikel 28

Wijzigingen van deze Overeenkomst

1. Elke Partij kan wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. Deze voorstellen worden door de Conferentie van de Partijen bestudeerd.

2. Wijzigingen van de Overeenkomst worden aangenomen door de Conferentie van de Partijen. De tekst van een voorgestelde wijziging van de Overeenkomst wordt door het Secretariaat aan de Partijen toegezonden, dit ten minste zes maanden vóór de zitting waarop zij ter aanneming wordt voorgesteld. Voorgestelde wijzigingen worden door het Secretariaat tevens toegezonden aan de ondertekenaars van de Overeenkomst en, ter kennisgeving, aan de Bewaarder.

3. De Partijen stellen alles in het werk om over elke voorgestelde wijziging van de Overeenkomst een consensus te bereiken. Indien alle pogingen om tot een consensus te komen mislukken, en er geen overeenstemming wordt bereikt, wordt de wijziging in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen verstaan, Partijen die aanwezig zijn en een voor- of tegenstem uitbrengen. Aangenomen wijzigingen worden door het Secretariaat toegezonden aan de Depositaris, die deze ter aanvaarding toezendt aan alle Partijen.

4. Akten van aanvaarding betreffende een wijziging worden nedergelegd bij de Depositaris. Een in overeenstemming met het derde lid van dit artikel aangenomen wijziging treedt voor de

Parties l'ayant accepté le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date de réception, par le Dépositaire, des instruments d'acceptation déposés par les deux tiers au moins des Parties à la Convention.

5. L'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date du dépôt par ladite Partie, auprès du Dépositaire, de son instrument d'acceptation de l'amendement.

Article 29

Adoption et amendement des annexes à la présente Convention

1. Les annexes à la présente Convention et les amendements y relatifs sont proposés, adoptés et entrent en vigueur selon la procédure décrite à l'article 28.

2. Les annexes à la Convention font partie intégrante de celle-ci et, sauf disposition contraire expresse, toute référence à la présente Convention est aussi une référence auxdites annexes.

3. Les annexes ne contiendront que des listes, des formulaires et divers autres éléments de description relatifs aux questions procédurales, scientifiques, techniques ou administratives.

PARTIE XI

Dispositions finales

Article 30

Réserves

Aucune réserve ne pourra être faite à la présente Convention.

Article 31

Dénonciation

1. A tout moment après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard d'une Partie, ladite Partie peut dénoncer la Convention par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le Dépositaire en aura reçu notification, ou à toute autre date ultérieure qui serait spécifiée dans la notification.

3. Toute Partie qui aura dénoncé la Convention est réputée avoir dénoncé également tout protocole auquel elle est Partie.

Article 32

Droit de vote

1. Chaque Partie à la présente Convention dispose d'une voix, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les organisations d'intégration économique régionale disposent, pour exercer leur droit de vote dans les domaines relevant de leur compétence, d'un nombre de voix égal au nombre de

Partijen die deze hebben aanvaard in werking negentig dagen na de datum van ontvangst door de Depositaris van een akte van aanvaarding van ten minste twee derde van de Partijen bij de Overeenkomst.

5. Een wijziging treedt ten aanzien van elke andere Partij in werking, negentig dagen na de datum waarop die Partij haar akte van aanvaarding betreffende de bedoelde wijziging heeft nedergelegd bij de Depositaris.

Artikel 29

Aanneming en wijziging van bijlagen bij deze Overeenkomst

1. Bijlagen bij deze Overeenkomst en de wijzigingen daarvan worden voorgesteld en aangenomen en treden in werking in overeenstemming met de in artikel 28 uiteengezette procedure.

2. De bijlagen bij de Overeenkomst maken een integrerend deel uit van de Overeenkomst en een verwijzing naar de Overeenkomst vormt tegelijkertijd een verwijzing naar de bijlagen daarbij, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald.

3. Bijlagen worden beperkt tot lijsten, formulieren en andere beschrijvingen die betrekking hebben op procedurele, wetenschappelijke, technische of administratieve aangelegenheden.

DEEL XI

Slotbepalingen

Artikel 30

Voorbehouden

Ten aanzien van deze Overeenkomst kan geen enkel voorbehoud worden gemaakt.

Artikel 31

Opzegging

1. Twee jaar na de datum waarop deze Overeenkomst voor een Partij in werking is getreden, kan die Partij het ten allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris.

2. De opzegging wordt van kracht na het verstrijken van een termijn van één jaar te rekenen vanaf de datum waarop de Depositaris de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen, of op een latere in bedoelde kennisgeving vermelde datum.

3. Een Partij die de Overeenkomst heeft opgezegd, wordt geacht ook elk protocol waarbij zij Partij is te hebben opgezegd.

Artikel 32

Stemrecht

1. Behoudens het bepaalde in het tweede lid van dit artikel, heeft elke Partij bij deze Overeenkomst één stem.

2. Regionale organisaties voor economische integratie beschikken voor, binnen hun bevoegdheid vallende aangelegenheden, over een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van hun lid-

leurs Etats Membres qui sont Parties à la Convention. Ces organisations n'exercent pas leur droit de vote si l'un quelconque de leurs Etats Membres exerce le sien, et inversement.

Article 33

Protocoles

1. Toute Partie peut proposer des protocoles. Ces propositions sont examinées par la Conférence des Parties.

2. La Conférence des Parties peut adopter des protocoles à la présente Convention. Tout est mis en œuvre pour adopter ces protocoles par consensus. Si tous les efforts en vue de parvenir à un consensus ont été épuisés et qu'aucun accord n'est intervenu, le protocole est en dernier recours adopté à la majorité des trois quarts des Parties présentes et votantes à la session. Aux fins du présent article, on entend par Parties présentes et votantes les Parties présentes votant pour ou contre le protocole.

3. Le texte de tout protocole proposé est communiqué par le Secrétariat aux Parties six mois au moins avant la session à laquelle il est proposé pour adoption.

4. Seules les Parties à la Convention peuvent être Parties à un protocole.

5. Les protocoles à la Convention n'ont force obligatoire que pour les Parties aux protocoles en question. Seules les Parties à un protocole peuvent prendre des décisions sur des questions intéressant exclusivement ledit protocole.

6. Les conditions d'entrée en vigueur de tout protocole sont régies par ledit instrument.

Article 34

Signature

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Membres de l'Organisation mondiale de la Santé et des Etats qui ne sont pas Membres de l'Organisation mondiale de la Santé mais sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi que des organisations d'intégration économique régionale, au Siège de l'Organisation mondiale de la Santé à Genève du 16 juin 2003 au 22 juin 2003, puis au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York du 30 juin 2003 au 29 juin 2004.

Article 35

Ratification, acceptation, approbation, confirmation formelle ou adhésion

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation, à l'approbation ou à l'adhésion des Etats et à la confirmation formelle ou à l'adhésion des organisations d'intégration économique régionale. Elle sera ouverte à l'adhésion dès le lendemain du jour où elle cessera d'être ouverte à la signature. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation d'intégration économique régionale qui devient Partie à la Convention, sans qu'aucun de ses Etats Membres n'y soit Partie, est liée par toutes les obligations énoncées dans la Convention. Lorsqu'un ou plusieurs Etats Membres d'une de ces organisations sont Parties à la Convention, l'organi-

staten die Partij bij de Overeenkomst zijn. Bedoelde organisaties oefenen hun stemrecht niet uit indien één van hun lidstaten zijn stemrecht uitoefent, en omgekeerd.

Artikel 33

Protocollen

1. Elke Partij kan protocollen voorstellen. Deze voorstellen worden door de Conferentie van de Partijen bestudeerd.

2. De Conferentie van de Partijen kan protocollen bij deze Overeenkomst aannemen. Bij de aanneming van protocollen wordt alles in het werk gesteld om een consensus te bereiken. Indien alle pogingen om tot een consensus te komen mislukken en er geen overeenstemming wordt bereikt, wordt het protocol in laatste instantie aangenomen met een meerderheid van drie vierde van de aanwezige Partijen bij de zitting die hun stem uitbrengen. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder aanwezige Partijen die hun stem uitbrengen verstaan, Partijen die aanwezig zijn en een voor- of tegenstem uitbrengen.

3. De tekst van voorgestelde protocollen wordt uiterlijk zes maanden vóór de zitting waarop zij ter aanneming worden voorgelegd, door het Secretariaat aan de Partijen toegezonden.

4. Enkel een Partij bij de Overeenkomst kan partij bij een protocol worden.

5. Protocollen bij de Overeenkomst zijn uitsluitend bindend voor de partijen bij het desbetreffende protocol. Alleen partijen, betrokken bij een protocol, mogen beslissingen nemen die uitsluitend op het desbetreffende protocol betrekking hebben.

6. De vereisten voor de inwerkingtreding van een protocol worden in het protocol zelf vastgelegd.

Artikel 34

Ondertekening

Deze Overeenkomst zal van 16 juni 2003 tot en met 22 juni 2003 op de Zetel van de Wereldgezondheidsorganisatie te Genève open zijn voor ondertekening door alle leden van de Wereldgezondheidsorganisatie en door alle Staten die geen lid zijn van de Wereldgezondheidsorganisatie, maar wel lid zijn van de Verenigde Naties, en door regionale organisaties voor economische integratie, en daarna van 30 juni 2003 tot en met 29 juni 2004 op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties te New York.

Artikel 35

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding

1. Deze Overeenkomst behoeft bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door Staten en formele bevestiging of toetreding door regionale organisaties voor economische integratie. De Overeenkomst zal open zijn voor toetreding vanaf de eerste dag na de datum waarop deze Overeenkomst niet langer kan worden ondertekend. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding worden gedeponeerd bij de Depositaris.

2. Een regionale organisatie voor economische integratie die Partij wordt bij de Overeenkomst zonder dat één van haar lidstaten Partij is, is gebonden aan alle verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst. Wanneer één of meer lidstaten van een dergelijke organisatie Partij is of zijn bij de Overeenkomst, besluiten de

sation et ses Etats Membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu de la Convention. En pareil cas, l'organisation et les Etats Membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre de la Convention.

3. Les organisations d'intégration économique régionale dans leurs instruments de confirmation formelle, ou dans leurs instruments d'adhésion, indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par la Convention. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire qui en informe à son tour les Parties.

Article 36

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du quarantième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2. A l'égard de chacun des Etats qui ratifie, accepte ou approuve la Convention, ou y adhère, après que les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne l'entrée en vigueur ont été remplies, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit Etat, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. A l'égard de chacune des organisations d'intégration économique régionale déposant un instrument de confirmation formelle ou un instrument d'adhésion après que les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article en ce qui concerne l'entrée en vigueur ont été remplies, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ladite organisation, de son instrument de confirmation formelle ou d'adhésion.

4. Aux fins du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être considéré comme venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats Membres de ladite organisation.

Article 37

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies sera le Dépositaire de la présente Convention et des amendements y relatifs et des protocoles et annexes adoptés conformément aux articles 28, 29 et 33.

Article 38

Textes faisant foi

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT A GENEVE le vingt et un mai deux mille trois.

organisatie en haar lidstaten over hun respectieve verantwoordelijkheden met betrekking tot het nakomen van hun verplichtingen uit hoofde van de Overeenkomst. In dergelijke gevallen zijn de organisatie en de lidstaten niet gerechtigd de uit de Overeenkomst voortvloeiende rechten tegelijkertijd uit te oefenen.

3. Regionale organisaties voor economische integratie verklaren, in hun akte met betrekking tot formele bevestiging of in hun akte van toetreding, de draagwijdte van hun bevoegdheid ten aanzien van de in deze Overeenkomst geregelde aangelegenheden. Deze organisaties doen tevens kennisgeving aan de Depositaris, die op zijn beurt de Partijen in kennis stelt, van belangrijke wijzigingen betreffende de omvang van hun bevoegdheid.

Artikel 36

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden negentig dagen na de datum van de neerlegging van de veertigste akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, formele bevestiging of toetreding bij de Depositaris.

2. Voor elke Staat die de Overeenkomst bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, dan wel hiertoe toetreedt, nadat aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden voor inwerkingtreding is voldaan, treedt de Overeenkomst in werking negentig dagen na de datum van neerlegging door die staat van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

3. Voor elke regionale organisatie voor economische integratie die een akte van formele bevestiging of een akte van toetreding neerlegt nadat aan de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden voor inwerkingtreding is voldaan, treedt de Overeenkomst in werking negentig dagen na de datum van neerlegging door die organisatie van de akte van formele bevestiging of van toetreding.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt een door een regionale organisatie voor economische integratie neergelegde akte niet meegeteld naast de door haar lidstaten van die organisatie neergelegde akten.

Artikel 37

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is de Depositaris van deze Overeenkomst en wijzigingen daarvan en van de in overeenstemming met de artikelen 28, 29 en 33 aangenomen protocollen en wijzigingen.

Artikel 38

Authentieke teksten

Het origineel van deze Overeenkomst, waarvan de Engelse, de Arabische, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN TE GENEVE op eenentwintig mei tweeduizend-drie.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte anti-tabac, signée à New-York, le ...

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac, signée à New-York le ... et annexée à la présente loi, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES
VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst van de WHO inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, ondertekend te New York op ...

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderconventie van de WGO inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, ondertekend te New York op ... en gevoegd bij deze wet, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

36.523/3

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le ministre de la Santé publique, le 5 février 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac, signée à New York, le ...», a donné le 24 février 2004 l'avis suivant :

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique et l'accomplissement des formalités prescrites.

Par ailleurs, le présent avis comporte également un certain nombre d'observations sur d'autres points. Il ne peut toutefois s'en déduire que, dans le délai qui lui est imparti, la section de législation a pu procéder à un examen exhaustif du projet.

PORTÉE DU PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis concerne l'assentiment des Chambres législatives à la convention-cadre de l'Organisation mondiale de la santé pour la lutte antitabac. Cette convention-cadre, négociée sous les auspices de l'Organisation mondiale de la santé, a été adoptée à Genève le 21 mai 2003.

EXAMEN DU TEXTE

Arrêté de présentation

3. Le projet ne comporte pas d'arrêté de présentation. Le texte du projet de loi doit être incorporé à un arrêté royal qui charge le ministre compétent de déposer le projet aux Chambres législatives.

Intitulé

4. On rédigera l'intitulé comme suit :

«Projet de loi portant assentiment à la Convention-cadre de l'Organisation mondiale de la santé pour la lutte antitabac, adoptée à Genève le 21 mai 2003.»

Article 2

5. Selon le fonctionnaire délégué, la Belgique a signé la Convention-cadre le 22 janvier 2004. Il n'y a dès lors pas lieu de formuler une réserve quant à la signature dans la formule d'assentiment.

L'article 2 du projet devrait dès lors être rédigé comme suit :

«Art. 2. — La Convention-cadre de l'Organisation mondiale de la santé pour la lutte antitabac, adoptée à Genève le 21 mai 2003, sortira son plein et entier effet.»

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

36.523/3

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 5 februari 2004 door de minister van Volksgezondheid verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de kaderovereenkomst van de WHO inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, ondertekend te New York op ...», heeft op 24 februari 2004 het volgende advies gegeven :

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, heeft de afdeling wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de te vervullen vormvereisten.

Daarnaast bevat dit advies ook een aantal opmerkingen over andere punten. Daaruit mag echter niet worden afgeleid dat de afdeling wetgeving binnen de haar toegemeten termijn een exhaustief onderzoek van het ontwerp heeft kunnen verrichten.

STREKKING VAN HET ONTWERP

2. Het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet beoogt de instemming van de Wetgevende Kamers met de Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik. Deze kaderovereenkomst, waarover onder de auspiciën van de Wereldgezondheidsorganisatie werd onderhandeld, is aangenomen te Genève op 21 mei 2003.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Indieningsbesluit

3. Bij het ontwerp ontbreekt een indieningsbesluit. De tekst van het ontwerp van wet dient te worden geïncorporeerd in een koninklijk besluit dat de bevoegde minister gelast het ontwerp bij de Wetgevende Kamers in te dienen.

Opschrift

4. Het opschrift redigere men als volgt :

«Ontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, aangenomen te Genève op 21 mei 2003.»

Artikel 2

5. Volgens de gemachtigde ambtenaar heeft België de Kaderovereenkomst ondertekend op 22 januari 2004. Er moet dan ook geen voorbehoud van ondertekening worden gemaakt in de instemmingsformule.

Artikel 2 van het ontwerp zou derhalve geredigeerd moeten worden als volgt :

«Art. 2. — De kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie, aangenomen te Genève op 21 mei 2003, zal volkomen gevolg hebben.»

La chambre était composée de :

M. W. DEROOVER, premier président;

MM. P. LEMMENS et B. SEUTIN, conseillers d'État;

MM. H. COUSY et J. VELAERS, assesseurs de la section de législation;

Mme A.-M. GOOSSENS, greffier.

Le rapport a été présenté par M. J. VAN NIEWENHOVE, auditeur.

Le greffier,

A.-M. GOOSSENS.

Le premier président,

W. DEROOVER.

De kamer was samengesteld uit :

De heer W. DEROOVER, eerste voorzitter;

De heren P. LEMMENS en B. SEUTIN, staatsraden;

De heren H. COUSY en J. VELAERS, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A.-M. GOOSSENS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. VAN NIEWENHOVE, auditeur.

De griffier,

A.-M. GOOSSENS.

De eerste voorzitter,

W. DEROOVER.